

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ**  
**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего**  
**профессионального образования**  
**«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ**  
**УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА**

**(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Специальность 050303.65 «Иностранный язык»  
с дополнительной специальностью 050303.65 «Иностранный язык»

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ:

Зав. кафедрой английской филологии

\_\_\_\_\_ Т.П. Бабак

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2015 г.

Выпускная квалификационная работа

**СВОЕОБРАЗИЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В**  
**РЕЧАХ МАРТИНА ЛЮТЕРА КИНГА**

Выполнил студент группы 54а

К.Д. Кириллова \_\_\_\_\_

Форма обучения очная

Научный руководитель:

Т.П.Бабак, кандидат филологических  
наук, доцент \_\_\_\_\_

Рецензент:

С.Н. Вельгушева, кандидат  
педагогических наук, доцент \_\_\_\_\_

Дата защиты \_\_\_\_\_

Оценка \_\_\_\_\_

Красноярск  
2015

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
Глава 1. Функциональные стили речи.....	5
1.1. Понятие стиля.....	5
1.2. Классификация стилей речи.....	6
1.2.1. Публицистический стиль.....	16
1.3. Стилистические средства выразительности.....	24
1.3.1. Лексические средства.....	25
1.3.2. Синтаксические средства.....	30
Выводы по главе.....	33
Глава 2. Стилистические особенности речей Мартина Лютера Кинга.....	35
2.1 Мартин Лютер Кинг.....	35
2.2 Анализ речей “IHaveaDream” и “I’veBeentotheMountaintop”.....	38
2.3 Сопоставительный анализ речей.....	58
Выводы по главе.....	61
Заключение.....	63
Список использованной литературы.....	65
Приложение 1.....	69
Приложение 2.....	73

## Введение

Публичная речь играет особую роль в системе политической коммуникации. Это может быть обращение главы государства к избирателям, выступление политического деятеля на митинге или речь адвоката в судебном процессе. Ораторские речи часто представляют собой своеобразную интерпретацию истории страны, а также являются выражением индивидуальности лидера, изложением принципов, которыми он будет руководствоваться во внутренней и внешней политике. В данной работе будет выявлено своеобразие речей такого политического публициста как Мартин Лютер Кинг, особенности и различия, развитие его речей со временем, влияние слов публичного деятеля на слушателей.

*Актуальность* разрабатываемой темы обусловлена тем, что, исследуя речи американских политиков, можно выяснить, какие стилистические приемы и выразительные средства английского языка помогают привлечь внимание к программе политика и убедить народ в ее выполнимости. Данное исследование позволит обозначить взаимосвязь языка и политики и выявить стилистические средства, с помощью которых можно создать положительный имидж политическому деятелю, а именно, Мартину Лютеру Кингу. Выступления Кинга - это пример того, как дар речи может вызвать сильные эмоции слушателей и вызвать монументальные изменения ситуации.

*Объектом* данного исследования являются факты и явления, отражающие определенную область действительности, связанную с политическим дискурсом и его лингвистическими характеристиками.

*Предметом* исследования являются особенности использования стилистических средств, характерных для выступлений американского политического деятеля Мартина Лютера Кинга.

*Целью* исследования является анализ особенностей использования языковых средств для воздействия на аудиторию на материале речей Мартина Лютера Кинга “*IHaveaDream*”; “*I’veBeentotheMountaintop...*”.

Для достижения выше обозначенной цели необходимо решение следующих задач:

- определение понятия «стилистика» и ее функций в языке и речи;
- рассмотрение функциональных стилей речи;
- выявление общих особенностей ораторской речи в контексте рассматриваемых вопросов;
- подробное рассмотрение основных лексических и синтаксических средств.

Теоретической базой данного исследования явились научные труды отечественных и зарубежных ученых: И.В. Арнольд, И.Р. Гальперина, В.А. Кухаренко, М.Д. Кузнеця и Ю.М. Скребнева и других, в которых освещаются вопросы функциональных стилей речи, их особенности, разнообразные стилистические средства. Источником выборки библиографического материала послужили библиотечные каталоги, базы данных по языкознанию и стилистике, базы данных научной электронной библиотеки, другие ресурсы сети Интернет.

В ходе исследования были использованы следующие *методы*: анализ научной литературы, сравнительный метод, наблюдение над лингвистическим материалом, метод сплошной выборки.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав - теоретической и практической, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Апробация работы прошла на научно-практической конференции в рамках XVI Международного форума «Молодежь и наука XXI века» - Красноярск, КГПУ, апрель 2015.

## **Глава 1. Функциональные стили речи**

### **1.1. Понятие стиля**

В наше время все меняется со стремительной скоростью: появляются новые технологии и материалы, появляются новые формы общения, возникает новая философия жизни. В нашей жизни очень часто мы слышим и употребляем термин "стиль". Понятие стиль довольно многогранно. Можно говорить о стиле отдельных произведений, об индивидуальном стиле отдельного автора, о стиле образа жизни, а также о стиле целых эпох или крупных художественных направлений.

Стиль — устойчивая единая образная система выразительных средств, которая характеризует художественное своеобразие и индивидуальность крупной художественной эпохи (стиль эпохи), отдельного художественного направления (стиль направления), манеры отдельного писателя (стиль писателя). Понятие «стиль» близко к понятию художественного направления, течения, школы или манеры. [Ахманова, 2010]

Стиль — художественное мышление, характерное для определенного этапа исторического развития. Все стили тесно связаны внутренней логикой развития и историей. Стиль выражает суть, основную идею, уникальность художественного творчества в единстве всех его компонентов: содержания и формы, изображения и выражения, личности и эпохи. [Кожина, 2008]

Но к примеру, в античном искусстве стили отсутствуют, так как античные художники следовали традиционным предписаниям и правилам. То же самое происходит в государствах с тоталитарным обществом и диктаторским режимом. Обязательное условие возникновения художественного стиля — личная свобода автора. Этот процесс начался в эпоху Возрождения и продолжается до наших дней.

Итак, стиль — исторически обусловленное единство содержания и формы, раскрывающее содержание произведения. Стиль возникает как результат художественного восприятия и освоения действительности, которая отражается в художественных образах. Своеобразие стиля определяется спецификой

отдельной исторической действительности. К примеру, в русской литературе конца XVIII и первой четверти XIX века одна группа писателей создавала сентиментальные повести и романтические поэмы, изображающие события личной, сердечной, интимной жизни. Эти произведения отличались мечтательностью и таинственностью настроений, тяготением к фантастическому, мистическому и соответствующими особенностями композиции, лексики, интонации. Другие же поэты в этот период писали легкие, игривые, но изящные стихотворения. Третья группа писателей в то же время выделялась в литературе с авантюрными романами и повестями. Существовала и четвертая группа — архаисты, которые пытались писать подобно Державину, продолжали культивировать жанры XVIII века. Они писали напыщенные оды и повести, восхваляя в них правителя и его вельмож. Каждый из этих писателей по-разному отражали социальную жизнь и отличались своим собственным и неповторимым стилем.

## **1.2. Классификация стилей речи**

Огромное значение для возникновения и развития стилей имеет творческое усвоение и переработка тех поэтических ценностей, которые накоплены в устном народном творчестве. Величайшие художники мировой литературы основывали свое творчество на заимствовании фольклорных образов, мотивов, сюжетов (например, Пушкин). В процессе создания нового стиля громадное значение имеет и творческая личность писателя, индивидуальные черты его таланта. Стил не существует вне отдельного, индивидуального творчества. Талантливый писатель не только глубже и яснее других осознает проблемы современной ему эпохи, не только шире и многостороннее отображает действительность, но и находит для художественного выражения всего этого своеобразные, уникальные формы и приемы. На основе глубокого исследования жизни, ее отношений и противоречий, писатель может выявить и отобразить новые стороны действительности, новые проблемы и т. д.

Различные стили играют в литературе разную роль. Например, стиль Пушкина оказал колоссальное влияние на развитие всей русской литературы, в отличие от стиля какого-нибудь второстепенного поэта. Стиль существует и развивается до тех пор, пока в действительности не происходят глубокие, решающие изменения, которые требуют другой формы и содержания, то есть другого стиля. Выделяют несколько стилей речи.

### *Разговорный стиль*

Разговорная речь — функциональный стиль речи, служащий для неформального общения, когда автор делится с окружающими своими мыслями или чувствами, обменивается информацией в неофициальной обстановке по бытовым вопросам. В нём часто используется разговорная и просторечная лексика. Обычной формой разговорного стиля является диалог. Этот стиль чаще используется в устной речи. В нём отсутствует предварительный отбор языкового материала, большую роль играют внеязыковые факторы: мимика, жесты, окружающая обстановка. [Солганик, 1997]

Для разговорного стиля характерны простота речи, эмоциональность, образность и конкретность. Например, в булочной не покажется странной фраза: «Пожалуйста, с отрубями, один». Непринуждённая обстановка общения обуславливает большую свободу в выборе эмоциональных слов и выражений: шире употребляются слова разговорные (глупить, ротозей, говорильня, хихикать, гоготать), просторечные (заржать, рохля, аховый, растрёпа), жаргонные (родители — предки).

В разговорном стиле речи, особенно при быстром её темпе, возможна большая редукция гласных, вплоть до их полного выпадения и упрощения групп согласных. Словообразовательные особенности: широко употребляются суффиксы субъективной оценки. Для усиления экспрессивности и эмоциональности употребляется удвоение слов.

Лексические средства. Разговорные слова и фразеологизмы: вымахал (вырос), электричка (электropоезд), лексика с эмоционально-экспрессивной окраской (класс), уменьшительно-ласкательные суффиксы (серенький), суффиксы субъективной оценки: деляга, работяга, общага, секретарша, директорша, рукастый. Субстантивация, использования слов стяжения - вычерка, зачетка; усечения - комп.

### *Художественный стиль*

Литературно-художественный стиль — функциональный стиль речи, который применяется в художественной литературе. Этот стиль воздействует на чувства и воображения читателя, передаёт мысли, чувства и эмоции автора, использует всё богатство лексики языка, возможности разных стилей, характеризуется образностью, эмоциональностью речи.[Солганик, 1997]

Главной целью слова в художественном произведении является не только нести определенную информацию, но и служить для эстетического воздействия на читателя при помощи художественных образов. Чем правдивее и ярче образ, тем сильнее он воздействует на читателя.

В своих произведениях писатели используют не только слова и формы литературного языка, но, когда нужно, и устарелые просторечные и диалектные слова.

Средства художественной выразительности многочисленны и разнообразны. Это тропы: сравнения, олицетворения, аллегория, метафора, метонимия, синекдоха и т. п. И стилистические фигуры: эпитет, гипербола, литота, анафора, эпифора, градация, параллелизм, риторический вопрос, умолчание и т.п. Троп — это слова и выражения в художественном произведении, которые используются в переносном значении с целью усилить образность языка, художественную выразительность речи.



## *Научный стиль*

Научный стиль — функциональный стиль речи литературного языка, которому присущ строгий отбор языковых средств, предварительное обдумывание высказывания, монологический характер, нормированная речь. Стиль научных работ определяется их содержанием и целями научного сообщения: по возможности точно и полно объяснить факты, показать причинно-следственные связи между явлениями, выявить закономерности исторического развития и так далее.[Солганик, 1997]

Научный стиль подразделяется на собственно-научный (монография, научная статья, реферат); учебно-научный (справочники, методические рекомендации); научно-популярный (очерк, статья).

### *Особенности научного стиля:*

Научный стиль имеет ряд общих черт, проявляющихся независимо от характера определённых наук (естественных, точных, гуманитарных) и различий между жанрами высказывания (статья, доклад, учебник, курсовая работа и т. д.), что даёт возможность говорить об особенностях стиля в целом. Вместе с тем вполне естественно, что, например, тексты по химии, физике, математике заметно отличаются по характеру изложения от текстов по истории, филологии или обществознанию.

Научный стиль речи характеризуется упорядоченной системой связи между частями высказывания, логической последовательностью изложения, стремлением авторов к точности, сжатости, однозначности.

Логичность — это наличие смысловых связей между последовательными единицами (блоками) текста.

Только такой текст обладает последовательностью, в котором вытекают выводы из содержания, они непротиворечивы, текст разбит на отдельные смысловые отрезки, отражающие движение мысли от общего к частному или от частного к общему.

Ясность, как качество научной речи, предполагает понятность, доступность.

Лексика научного стиля речи:

Так как ведущей формой научного мышления является понятие, практически каждая лексическая единица в научном стиле обозначает понятие или абстрактный предмет. Термины точно и однозначно называют специальные понятия научной сферы общения и раскрывают их содержание особые лексические единицы. Термин — это слово или словосочетание, которое обозначает понятие специальной области знания или деятельности и которое является частью определенной системы терминов. Внутри данной системы термин стремится к однозначности, не выражает экспрессии, однако это не означает его стилистической нейтральности. Термину присуща специфичная стилистическая окрашенность научного стиля. Приведем примеры терминов: «атрофия», «численные методы алгебры», «диапазон», «зенит», «лазер», «призма», «радиолокация», «симптом», «сфера», «фаза», «низкие температуры», «керметы». Значительная часть терминов является интернациональными словами.

В количественном отношении в текстах научного стиля термины преобладают над другими видами специальной лексики (номенклатурными наименованиями, профессионализмами, профессиональными жаргонизмами и пр.); в среднем терминологическая лексика обычно составляет 15-20 % общей лексики научного стиля.

Для терминов, которые являются основными лексическими составляющими научного стиля речи, а также для других слов научного текста, характерно употребление в одном, конкретном, определенном значении. Если слово многозначно, то оно в научном стиле употребляется в одном, а реже — в двух значениях, являющихся терминологическими: сила, размер, тело, кислый, движение, твердый (Сила — величина векторная и в каждый момент времени характеризуется числовым значением.). [Капанадзе, 1965] Абстрактность, обобщенность, изложения на лексическом уровне в научном стиле реализуется в употреблении большого количества абстрактной лексики (лексические единицы с абстрактным значением). Научный стиль имеет и свою фразеологию, включающую составные термины: «солнечное сплетение», «прямой угол»,

«наклонная плоскость», «глухие согласные», «деепричастный оборот», «сложносочиненное предложение», а также различного рода клише: «заклучается в ...», «представляет собой ...», «состоит из ...», «применяется для ...» и пр.

Морфологические особенности научного стиля речи:

Языку научного общения свойственны свои грамматические особенности. Обобщенность и отвлеченность и научной речи проявляются в особенностях функционирования разнообразных грамматических, в частности морфологических, единиц. Реализация закона экономии языковых средств в научном стиле речи приводит к использованию более кратких вариантных форм, в частности форм существительных мужского рода вместо форм женского рода: клавиш (вместо клавиша), манжет (вместо манжета).

Формы единственного числа имен существительных используются в значении множественного числа: «волк — хищное животное из рода собак»; «липа начинает цвести в конце июня». Вещественные и отвлеченные существительные нередко употребляются в форме множественного числа: смазочные масла, большие глубины, шумы в радиоприемнике.

Названия понятий в научном стиле преобладают над названиями действий, из этого следует меньшее употребление глаголов и большее употребление существительных. При использовании глаголов заметна тенденция к их десемантизации, то есть утрате лексического значения, что отвечает требованию абстрактности, обобщенности научного стиля изложения. Это проявляется в том, что большая часть глаголов в научном стиле функционирует в роли связочных: «быть», «являться», «называться», «считаться», «заклучаться», «стать», «становиться», «делаться», «казаться», «составлять», «обладать», «определяться», «представляться» и др. Имеется значительная группа глаголов, выступающих в качестве части глагольно-именных сочетаний, где главная смысловая нагрузка приходится на компонент имени существительного, называющее действие, а глагол выполняет грамматическую роль (обозначая действие в широком смысле слова, передает грамматическое

значение склонения, лица и числа): приводить — к возникновению, к гибели, к нарушению, к раскрепощению; производить — расчеты, вычисления, наблюдения. Так же десемантизация глагола проявляется в преобладании в научном тексте глаголов широкой, абстрактной семантики: существовать, происходить, иметь, появляться, изменять(ся), продолжать(ся) и пр.

Для научной речи характерно использование глагольных форм с ослабленными лексико-грамматическими значениями времени, лица, числа, что подтверждается синонимией структур предложения: перегонку производят — перегонка производится; можно вывести заключение — выводится заключение и пр.

Еще одна морфологическая особенность научного стиля заключается в использовании настоящего вневременного (с качественным, признаковым значением), что необходимо для характеристики свойств и признаков исследуемых предметов и явлений: «при раздражении определенных мест коры больших полушарий регулярно наступают сокращения»; «углерод составляет самую важную часть растения». В контексте научной речи вневременное значение приобретает и прошедшее время глагола: «Произведено n опытов, в каждом из которых x принял определенное значение. По наблюдениям ученых, процент глаголов настоящего времени в три раза превышает процент форм прошедшего времени, составляя 67-85 % от всех глагольных форм».

Обобщенность и отвлеченность научной речи проявляется в особенностях употребления категории вида глагола, а именно - около 80 % составляют формы несовершенного вида, являясь более отвлеченно-обобщенными. Немногие глаголы совершенного вида используются в форме будущего времени, которое синонимично настоящему вневременному, в устойчивых оборотах: «рассмотрим...», «уравнение примет вид». Многие глаголы несовершенного вида лишены парных глаголов совершенного вида: «Металлы легко режутся».

Формы лица глагола и личные местоимения в научном стиле также употребляются в соответствии с передачей отвлеченно-обобщающих значений.

Практически не используются формы 2-го лица (в том числе и местоимения ты, вы), так как они являются наиболее конкретными, мал процент форм 1-го лица ед. числа. Наиболее часты в научной речи отвлеченные по значению формы 3-го лица (так же местоимения он, она, оно). Местоимение мы, кроме употребления в значении так называемого авторского мы, вместе с формой глагола часто выражает значение разной степени отвлеченности и обобщенности в значении я и аудитория: «Мы приходим к результату. Мы можем заключить».

### *Официально-деловой стиль*

Официально-деловой стиль — функциональный стиль речи, где средство речевого общения в сфере официальных отношений: в сфере правовых отношений и управления. Эта сфера охватывает международные отношения, экономику, юриспруденцию, военную отрасль, общение в официальных учреждениях, сферу рекламы, правительственную деятельность.[Солганик, 1997]Подстили: законодательный (используется в сфере управления государством, проявляется волеизъявление функции); дипломатический подстиль (на международном уровне, отношения между правительством и дипломатами); административно-канцелярский (ведение личных деловых бумаг, документов учреждения, подчеркивает характер административных отношений - кредиты, авансы).

Среди книжных стилей языка официально-деловой стиль выделяется своей относительной замкнутостью и устойчивостью. С течением времени он, конечно, подвергается некоторым изменениям, вызванным характером самого содержания, но многие его черты, специфическая лексика, исторически сложившиеся жанры, синтаксические обороты, фразеология, придают ему в целом консервативный характер.

Характерной чертой официально-делового стиля является наличие в нём многочисленных речевых стандартов — клише. Если в других стилях шаблонизированные обороты нередко выступают как стилистический

недостаток, то в официально-деловом стиле в большинстве случаев они воспринимаются как вполне естественная его принадлежность.

В основном виды деловых документов имеют общепринятые формы изложения и расположения материала, а это, несомненно, облегчает и упрощает пользование ими. Не случайно во многих случаях деловой практики используются готовые бланки, которые необходимо только заполнять. Даже конверты принято надписывать в определенном порядке (различным образом в разных странах, но строго установленном в каждой из них), и это имеет свое преимущество и для пишущих, и для почтовых работников. Поэтому все те речевые клише, которые упрощают и ускоряют деловую коммуникацию, вполне в ней уместны.

*Особенности стиля:*

Официально-деловой стиль — это стиль документов: государственных актов, международных договоров, юридических законов, уставов, постановлений, инструкций, деловых бумаг, служебной переписки, и т.д.

Несмотря на различия в разнообразии жанров и содержания, официально-деловой стиль в целом характеризуется рядом общих черт. К ним относятся:

- 1) компактность изложения, сжатость, экономное использование языковых средств;
- 2) стандартное расположение материала, нередкая обязательность формы (свидетельства о рождении и браке, удостоверение личности, различного рода дипломы, денежные документы и т. д.), употребление присущих этому стилю клише;
- 3) широкое использование терминологии, наименований (дипломатических, юридических, военных, административных и др.), наличие особого запаса фразеологии и лексики (канцелярской, официальной), включение в текст аббревиатур и сложносокращенных слов;
- 4) частое употребление отымённых предлогов, отглагольных существительных (в отношении, на основании, в соответствии с, в силу, в целях, в деле, за счет, по линии и др.), сложных союзов (ввиду того что, вследствие того что, в силу

того что, в связи с тем что и др.), а также различных устойчивых словосочетаний, служащих для связи частей сложного предложения (на том основании, что ...; на случай, если ...; по той причине, что таким образом, что ...; ...; с тем условием, что ...; тот факт, что ...; то обстоятельство, что ... и т. п.);

5) повествовательный характер изложения, использование номинативных предложений с перечислением;

6) прямой порядок слов в предложении как преобладающий принцип его построения;

7) тенденция к употреблению сложных предложений, отражающих логическое подчинение одних фактов другим;

8) почти полное отсутствие экспрессивно – эмоциональных речевых средств;

9) слабая индивидуализация стиля.

Разновидности.

Разнообразие жанров и неоднородность тематики позволяют выделить в рассматриваемом стиле две разновидности: обиходно-деловой стиль и официально-документальный.

В свою очередь, в первом можно выделить язык законодательных документов, связанных с деятельностью государственных органов, и язык дипломатических актов, связанных с международными отношениями.

В обиходно-деловом стиле различаются по жанрам, содержанию и по характеру используемых языковых средств служебная переписка между организациями и учреждениями, с одной стороны, и частные деловые бумаги — с другой.

Язык законодательных документов включает в себя фразеологию и лексику гражданского права, уголовного права, государственного права, трудового права, семейного права и т. д. К ней примыкает фразеология и лексика, связанная со служебной деятельностью граждан и работой административных органов.

Другая разновидности официально-делового стиля — обиходно-деловой стиль, в нем находит свое отражение служебная переписка (коммерческая

корреспонденция, деловое письмо), официальные деловые бумаги (удостоверение, справка, протокол, акт), частные деловые бумаги (доверенность, автобиография, заявление, расписка, счет и др.). Все они характеризуются стандартизацией, облегчающей их составление и использование и рассчитанной на экономию языковых средств, на устранение неоправданной информационной избыточности.

### **1.2.1. Публицистический стиль**

Публицистический стиль — функциональный стиль речи, широко используемый в жанрах: статья, репортаж, интервью, очерк, фельетон, памфлет, публичная или ораторская речь. [Солганик, 1997]

Публицистический стиль служит для воздействия на людей через СМИ (телевидение, газеты, журналы, афиши, буклеты). Он характеризуется логичностью, наличием общественно-политической лексики, эмоциональностью, оценочностью, призывностью. Помимо нейтральной в нём часто используется высокая, торжественная лексика и фразеология, эмоционально окрашенные слова, употребление коротких предложений, рубленая проза, риторические вопросы, восклицания, безглагольные фразы, повторы и др. На речевых особенностях данного стиля сказывается широта тематики, возникает необходимость включения специальной лексики, которая требует пояснений. Но с другой стороны, ряд тем находится в центре общественного внимания, и лексика, относящаяся к этим темам, приобретает публицистическую окраску и чаще всего уже известна слушателям, читателям. Среди таких тем следует выделить политику, экономику, здравоохранение, образование, криминалистику, военные темы.

Для публицистического стиля характерно использование оценочной лексики, обладающей сильной эмоциональной окраской (энергичный старт, тяжелейший кризис, твёрдая позиция).

Этот стиль употребляется в сфере политико-идеологических, общественных и культурных отношений. Информация предназначена не для узкого круга



специалистов, а для всего широкого слоя общества, причём воздействие направлено не только на разум, но и на чувства аудитории.

Задача публицистического стиля речи:

-воздействовать на массовое сознание;

-призывать к действию;

-сообщать информацию.

Лексика имеет ярко выраженную эмоционально-экспрессивную окраску, включает разговорные, просторечные и жаргонные элементы. Лексика, характерная для публицистического стиля, может употребляться и в других стилях: в научном, разговорном, официально-деловом. Но в публицистическом стиле она приобретает особую функцию — создать картину событий и передать адресату впечатления журналиста от этих событий.

*Особенности публицистического стиля:*

Как летопись времени публицистика обращена к злободневным проблемам общества: социальным, политическим, бытовым, философским. Она тематически неисчерпаема, ее жанровый диапазон огромен, выразительные ресурсы велики. В грамматике публицистического стиля содержатся различные риторические фигуры: анафоры, эпитеты, параллелизмы. Стилю характерна высокая степень индивидуализированности, образности, насыщенности, эмоциональности. В языковых средствах исключены штампы, насыщены оценочными словами, изобилуют лексикой спорта, театра, кино.

Публицистический стиль речи представляет собой функциональную разновидность литературного языка и широко применяется в различных сферах общественной жизни: на телевидении и радио, в газетах и журналах, в публичных политических выступлениях, в деятельности партий и общественных объединений. Сюда же следует добавить политическую литературу для массового читателя и документальное кино.

Публицистика - род литературы и журналистики, рассматривающий актуальные политические, экономические, литературные, правовые, философские и другие проблемы современной жизни с целью заинтересовать и

повлиять на общественное мнение и существующие политические институты, укрепить или изменить их в соответствии с определенным социальным и нравственным идеалом. Публицистика существует в следующих формах:

- в словесной (письменной и устной);
- графически изобразительной (плакат, карикатура);
- фото- и кинематографической (документальное кино, телевидение);
- театрально-драматургической;
- словесно-музыкальной.

К публицистическому стилю относят такие подстили как: газетно-публицистический, радио-тележурналистский, ораторский. Чаще жанровое разнообразие публицистического стиля обозначается емким именем – средства массовой информации или масс-медиа (СМИ). СМИ по отношению к языку является своеобразным усилителем.

Радиовещание начало регулярно вещать в России с 1924 г. В советское время радиовещание осуществлялось Всесоюзным радио, с 1990 г. стали появляться частные радиостанции, большая часть которых занимается исключительно музыкальным вещанием. В советские годы к дикторам радио предъявлялись очень строгие требования в части соблюдения норм оформления речи, хорошая дикция, содержательная сторона текстов определялась единой идеологией, что не могло не вызвать лексико-стилистического шаблонности и однообразия речи.

Телевизионное же вещание началось в России с 1939 г., однако широкое распространение оно получило только в 60-е гг. XX в. Речевые особенности телепередач советского времени определялись тем, что их участники произносили заранее написанные тексты, с такими же правилами и нормами речи, как и на радио, и только спортивные комментаторы имели право на импровизированный текст. Современное телевидение стремится как можно максимально использовать прямой эфир, что ставит перед участниками передач более трудную речевую задачу и сразу же выявляет уровень их языковой компетенции.

Публичная политическая речь восходит к политическим кружкам XIX в., звучит на улицах во время Революции 1905 г., получает легальные права в Государственной думе, созданной на основании Манифеста от 17 октября 1905 г. Первая Дума начинает работу 27.04.1906 г. Свободные политические дискуссии прерываются гражданской войной, литературные и научные дискуссии еще продолжаются примерно до 1929 г. С этого времени публичные политические тексты носят не информационный, а больше ритуальный характер, и публицистический стиль развивается не по законам естественного языка, а по законам искусственной знаковой системы. С 1988 г. обстановка в стране начинает меняться, публицистический стиль вновь оказывается востребованным в естественной социальной коммуникации, и вот здесь обнаруживаются трудности, вызванные отсутствием хороших литературных традиций, в частности неподготовленность многих публичных деятелей, политиков к публичному общению в соответствии с нормами речевой культуры. Это не удивительно, если учесть, что легальная деятельность политических партий и движений имела место в России в 1906-1917 гг., а также с 1990 г.

#### *Функции публицистического стиля:*

Важнейшие функции публицистического стиля - информационная и воздействующая. Информационная функция текстов, относящихся к этому стилю, состоит в том, что авторы таких текстов имеют целью информировать как можно более широкий круг читателей, зрителей, слушателей о значимых для общества проблемах, о взглядах авторов на эти проблемы и их решение. Информационная функция свойственна всем стилям речи. Особенность информационной функции в публицистическом стиле заключается в характере информации, ее источниках и адресатах. Информация в публицистических текстах не только описывает факты, но и отражает мнения, настроения, эмоции, чувства, содержит комментарии и размышления авторов. Как раз это и отличает ее от научной информации. Перед публицистическими произведениями не ставится задача полного всестороннего описания и

освещения того или иного явления, публицист стремится писать, прежде всего, о том, что вызывает интерес у определенных общественных слоев и групп, выделяя те стороны жизни, которые важны для потенциальной аудитории. Информирование граждан о положении дел в общественно значимых сферах сопровождается в публицистических текстах осуществлением второй важнейшей функции этого стиля - функции воздействия. Цель публициста состоит не только в том, чтобы рассказать о положении дел в обществе, информировать аудиторию, но и в том, чтобы убедить публику в необходимости определенного отношения к излагаемым фактам и в необходимости определенного поведения, определенных действий. Публицистическому стилю присущи открытая тенденциозность, полемичность, эмоциональность, что как раз и вызвано стремлением публициста доказать правильность своей позиции.

Кроме информационной и воздействующей, тексты публицистического стиля, естественно, выполняют и все остальные присущие языку функции: коммуникативную, эстетическую, экспрессивную.

Коммуникативность публицистического стиля заключается в том, что его тексты создаются не для внутреннего пользования и не для единственного адресата (хотя и в этих случаях коммуникативный аспект присутствует), а для максимально широкой аудитории. Коммуникация предполагает и обратную связь - ответ адресата. Для данного стиля обратная связь наиболее явно осуществляется в ситуации публичной дискуссии. Для газеты обратной связью являются письма читателей, статьи, присылаемые в ответ на предыдущие публикации, ответы должностных лиц. Радио и телевидение перешли от писем к телефонным звонкам слушателей и зрителей, в ходе которых они могут задать или ответить на вопросы, высказать свое мнение, рассказать об известных им событиях. Широко применяется и привлечение зрителей к съемке телепередач в студиях, например, чтобы записывать те или иные их реакции на действия в студии (смех, восклицание, удивление). Современное интерактивное телевидение ищет новые формы поддержания контакта со

зрителями. Коммуникативная функция определяет большинство культурно-речевых норм в любом стиле. В публицистике особенно важны такие качества речи, как ясность и выразительность. Этические нормы коммуникации в любом стиле предполагают взаимное уважение участников коммуникации, ориентированность текста на удобство его восприятия адресатом, уважение к правам личности.

Экспрессивная функция языка позволяет говорящему выразить свои чувства и эмоции. Публицистический текст обычно ярко отражает личность автора, его собственные мысли, отличается явно выраженным и эмоционально окрашенным отношением автора к излагаемым фактам. На телевидении эмоциональность менее характерна для выпусков новостей и просто необходима для ток-шоу. Осуществление экспрессивной функции также предполагает соблюдение норм речевой культуры. Выражение эмоций не должно превращаться в единственную задачу публициста или выходить за рамки приличий.

Эстетическая функция публицистического текста представляет собой установку автора на то, чтобы сообщение удовлетворяло эстетическое чувство адресата своей формой в единстве с содержанием. Перечисленные выше функции определяют основные требования культуры речи, предъявляемые к произведениям публицистического стиля. Эстетическая функция для публицистического стиля не является обязательной в отличие от художественной литературы, однако внимание к эстетическим качествам текста весьма желательно как для журналиста, так и для оратора. Информационная функция требует от автора информативности публицистического текста, т.е. того, чтобы текст содержал сведения, интересные и нужные адресату, а не только самому автору. Этические нормы предполагают достоверность и точность информации. Плохо, если заметка, выпуск новостей, аналитический обзор оказываются информационно пустыми.

Функция воздействия связана с тем, чтобы цель его не противоречила общественным интересам, а форма воздействия не воспринималась бы как грубое давление или навязывание субъективных оценок.

К стилевым чертам современного публицистического стиля также относят:

- выразительность и образность;
- поиск новых языковых средств;
- открытая авторская позиция;
- широкое использование устоявшихся речевых оборотов (шаблоны, фразеологизмы);
- большая роль ключевых слов, характерных для определенной эпохи, идейного направления;
- индивидуальность;
- отсутствие штампов, канцеляризм, клише;
- сочетание экспрессии и логики;
- диалогическая и монологическая, письменная и устная речь;
- жанровое разнообразие: очерки, передовые статьи, репортажи, фельетоны, интервью;
- ориентированность на мысль, документ, факт;
- демократичность, массовость, доступность.

Перестройка способствовала изменению нормы литературного языка. Средства массовой информации (СМИ), ранее снабженные институтами цензуры, редакторы и корректуры, освободились от них. Если прежде публицистические тексты усиливали норму, то теперь они ее разрушают.

Таким образом, освоение основных приемов публицистического стиля будет способствовать развитию профессиональных навыков общения, культуры речи, а также умению ярко и точно выразить свое мнение относительно происходящего, дать оценку процессам, событиям, фактам.

Ораторское искусство (риторика, красноречие) – высокая степень мастерства публичного выступления, искусное владение живым убеждающим словом. Это

искусство построения и публичного произнесения речи с целью оказания желаемого воздействия на аудиторию.

*Существует несколько видов красноречия:*

1. монологическое и диалогическое;
2. эмоциональное и рациональное;
3. социально-политическое, академическое, социально-бытовое, судебное, богословско-церковное;
4. информативное и убеждающее.

Оратор должен владеть высокой культурой речи. Она заключается в следовании нормам языка, в умении найти не только точное средство для выражения своей мысли, но и выбрать наиболее доходчивое (т.е. наиболее выразительное) и наиболее уместное (т.е. самое подходящее для данного случая и, следовательно, стилистически оправданное).

Речь воздействует на слушателей в том случае, если мысль излагается коротко и чётко, без лишних слов, если она понятна каждому, если передаётся ярко, эмоционально и производит именно такое впечатление, какое хочет оратор.

*Подготовка публичной речи:*

1. выбор темы;
2. тщательный подбор материалов;
3. изучение и анализ отобранного материала;
4. четкое планирование выступления;
5. написание текста публичного выступления.

*Особенности построения публичного выступления:*

В композиции можно выделить три основных компонента: вступление, основная часть, заключение. Каждый компонент имеет свои особенности, которые необходимо учитывать во время подготовки и написания ораторской речи.

1. Вступление включает в себя объяснение цели, название доклада и объяснение определения содержания выступления, четкое и ясное определение стержневой идеи.
2. Основная задача – установить контакт с публикой; привлечь внимание слушателей к своей теме. Основная часть – всестороннее обоснование главной идеи. Предмет выступления должен раскрываться конкретно, четко, ясно и кратко, необходимо подобрать как можно больше фактологических материалов и необходимых примеров.
3. Заключение включает формулирование выводов, которые следуют из главной цели и основной идеи выступления.

### **1.3. Стилистические средства выразительности**

В лингвистике довольно часто используются термины: экспрессивные средства языка, выразительные средства языка, стилистические приемы и стилистические средства. Эти термины иногда употребляются синонимически, но все же в них, практически всегда содержатся различные значения. Между стилистическими приемами языка, экспрессивными или выразительными средствами языка трудно провести четкую границу, хотя различия между ними безусловно все же имеются. Под выразительными средствами языка мы будем понимать такие, синтаксические, морфологические и словообразовательные формы языка, которые служат для логического или эмоционального усиления речи. Эти формы языка осознаны с точки зрения их функционального назначения, отработаны общественной практикой, и зафиксированы в грамматических словарях и лексических. Их употребление постепенно нормализуется. Вырабатываются правила пользования такими выразительными средствами языка.



Стилистические средства – это языковые единицы, тропы и фигуры речи, а также речевые стратегии и тактики, стилистические приемы, используемые при выражении стиля.

Традиционно стилистическими средствами называют лишь такие языковые единицы, которые имеют стилистические коннотации вне контекста. Это связано с тем, что в лингвистическом стиле первой половины XX в. господствовало понимание стиля, как некоторой совокупности однотипно окрашенных языковых единиц, то есть как участка языковой структуры. При такой трактовке стилистических средств важнейшим их источником является синонимия (наряду со средствами словесной образности). Пример многообразия стилистических коннотаций в синонимических рядах:

- Безжалостный, жестокий, бесчеловечный, бессердечный, свирепый, лютый.
- Благовоспитанный, вежливый, деликатный, корректный, обязательный, обходительный, учтивый, тактичный.
- Опасаться, пугаться, бояться, робеть, трепетать, страшиться, трусить, ужасаться.

Стилистические средства представлены на всех уровнях языковой структуры, но наиболее богато – на лексическом. В настоящее время они не образуют устойчивых, относительно замкнутых стилистических систем, а являются лишь рядами слов, конструкций и форм.

В стилистике текста, являющейся одним из направлений функциональной стилистики, принято более широкое понимание стиля как способа осуществления текстовой деятельности (интегрального способа построения речевого произведения). Соответственно этому наиболее широким становится и понятие стилистического средства. Так, согласно данной концепции, в выражении стиля участвуют не только языковые, но также тектонические и

тематические средства – стилистические стратегии, тактики и приемы построения текста (текстотипа).

### 1.3.1. Лексические средства

Традиционно языковые средства выразительности принято называть риторическими фигурами. Это такие стилистические обороты, цель которых заключается в усилении выразительности речи. Риторические фигуры призваны сделать речь ярче и богаче, а значит, привлечь внимание слушателя или читателя, заставить задуматься и возбудить в нем эмоции. Человеческий язык устроен так, что, когда мы говорим на нем правильно, наша речь менее выразительна, нежели когда мы каким-то образом отступаем от норм и правил. Тонко чувствовавший язык А. С. Пушкин не случайно заметил в «Евгении Онегине»:

«Как уст румяных без улыбки,  
Без грамматической ошибки  
Я русской речи не люблю».

В задачи поэта входит так выстроить высказывание и подобрать такие слова, чтобы его речь обращала внимание именно на то, что ему кажется важным, оживляла его мысль, вызывала те эмоции, которые хотелось бы вызывать. Под стилистическими приемами или риторическими фигурами подразумеваются пути, способы и модели «оживления» языка. [Знаменская, 1995]

В публицистическом стиле речи лексические средства выразительности - это общественно-политическая лексика, лексика обозначающая понятия морали, медицины, этики, психологии, экономики, средства эмоционального воздействия, сравнения, эпитеты, метафоры, риторические вопросы и обращения, градации и лексические повторы, фразеологические обороты, пословицы, поговорки, использование литературных цитат, сатиры, иронии и юмора. Эмоциональные средства языка сочетаются со строгой

логической доказательностью, смысловым выделением особо важных слов и оборотов.

Тропы – сердцевина художественной речи, именно благодаря им оратор может подчеркнуть и показать новые, неожиданные связи мира.[Знаменская, 1995]

Самый распространённый вид тропа -*сравнение*. Сравнение – это сопоставление двух понятий или состояний, предметов, имеющих общий признак.

- Союзное сравнение (с использованием союзов *будто, словно, как*): «Ты прошла, *словно сон мой*, легка» (Блок).
- Грамматическое сравнение (выражено в форме подлежащего и сказуемого без союза): «Его дочь – сущий ангел»; «Ваше море – настоящая жемчужина».
- Простое сравнение (выражено с помощью творительного падежа): «Летит камнем в низ»; «Я мигом вернусь домой».
- Отрицательное сравнение (организовано по схеме «это не А, а В»): «Это не гром прогремел – это шкаф упал в квартире этажом выше».

*Метафора* – это очень важная, опорная категория лексической эстетики, так как сходство между предметами или явлениями может быть основано на самых различных чертах. Метафора – это переносное значение слова, основанное на сходстве.

Классифицируя данный вид тропа на простую метафору и развернутую важно отметить, что простая метафора включает в себя простые сравнения. Она представлена всего двумя типами:

- Именная метафора выражается именем существительным. Например: «Осталось добавить простые специи, творческую смелость и безупречный вкус, и ваше изумительное блюдо будет встречено с восхищением»;

- Глагольная метафора выражается глагольными формами. Например: «Легкий ветер на дорогу вышел».

И напротив, развёрнутая метафора-это последовательно осуществляемая метафора на протяжении большого фрагмента сообщения или всего сообщения в целом. Она распространяется на весь текст. Обычно это целые стихотворения. Сложной метафора может быть не только по количеству слов в ней, но и по глубине смысла. Такая метафора называется ассоциативной. Она определяется по тому, что неразворачивается в сравнении. «Тихо я в русые кудри вплетаю Тайный стихов драгоценный алмаз».

*Олицетворение* - чему-то неживому приписываются свойства живого. При этом выпускается часть «как если бы он/она был(а) человеком». Олицетворение – это душа поэзии. Человеческое сознание склонно везде «искать человека», проецировать человеческое на все сущее, а литература и вовсе везде ищет человека, это ее главная забота: «Листва шепчет», «Волны бегут», «Часы спешат», «Ветер воет».

*Гипербола* – это явное преувеличение. Гипербола призвана подчеркнуть какой-то признак, обратить на него повышенное внимание. Для чего очень часто используются «готовые» гиперболы, речевые фразеологизмы и штампы: «Мы навиделись с братом уже тысячу лет»; «Пассажиры, ожидающие вылета, каждую секунду названивали в справочную».

*Литота* – метафора, основанная на заведомом преуменьшении чего-либо. Это своеобразная гипербола наоборот: «Черепашьим темпом», «Съел крошку торта», «Кот наплакал».

*Аллегория* – это сложная устойчивая метафора, прижившаяся в определенной культуре. Например, в России смерть ассоциируется со старухой с косой, а в Германии – со стариком. Аллегория очень важна для писателя, поскольку она однозначно понимаема. Например, насквозь аллегоричны сказки

и басни, поэтому стоит нам сравнить своего героя с каким-то персонажем (зайцем, лисой, медведем), читатель без комментариев поймет, что мы имеем в виду. Таким же образом мы можем использовать имена героев из известных фильмов или просто имена известных людей. Этот прием очень популярен, у него есть свое название (антономазия), его можно рассмотреть и самостоятельно, и аллегорически, и метонимически. Об аллегории можно говорить в том случае, если имя собственное стало общеизвестно и культурно значимо. Если мы про кого-то скажем, что он метит в Наполеоны, мы дадим исчерпывающую информацию о его политических целях.

*Эпитет* - образное определение, характеризующее свойство, понятие, явление качество.

- Простые эпитеты. Такие эпитеты состоят только из одного прилагательного: «сказочные облака».

- Слитные (сложные) эпитеты. Они состоят из двух, а иногда и из трех корней. Но на слух они воспринимаются как единое целое: «убедительно-лживый рассказ».

- Составные эпитеты. Имеют форму словосочетания: «Ричард Львиное Сердце».

- Постоянные эпитеты. Это устойчивые обороты, которые переходят из одного текста в другой. Встречаются чаще всего в фольклорном творчестве («черные брови», «широкая грудь», «солнце красное»).

- Метафорические эпитеты. Общеизвестно, что эпитет – это красочное определение. Метафорическим он становится тогда, когда в основе явно прослеживается метафора или сравнение: «русалочьи глаза» (как у русалки), «лисьи повадки» (если сказано о человеке).

- Авторские эпитеты. Довольно редкое явление в литературе. Используются для того, чтобы дать дополнительное экспрессивно-эмоциональное значение.

*Метонимия* – троп, основанный на общей ситуации, которая может в реальности быть очень разной: общее место («весь вагон захохотал»), форма и содержание («я выпил уже две кружки»), имя и то, что им называется («я выхожу на Маркса» (вместо «я выхожу на улице имени Маркса»), автор и его

произведение («Лермонтов стоит на верхней полке») и так далее. Как правило, метонимия более привязана к контексту, чем метафора, более зависима от традиции употребления. Особенно это касается так называемых *эллиптических метонимий*, то есть образованных путем пропуска части текста. Скажем, «Я люблю Булгакова» вместо «Я люблю произведения Булгакова». The hall applauded. - Зал приветствовал (под "залом" подразумевается не помещение, а зрители, находящиеся в зале).

*Синекдоха*. Особым видом метонимии принято считать синекдоху. Это метонимия, основанная на отношениях целого и части:

*«Я занял очередь за зеленым пальто», «Здорово, усы!», «Этот политик совершенно изжил себя, ему остается надеяться только на помощь штыков».*

*Ирония* – это троп, образованный за счет того, что сказанная фраза в данном контексте или благодаря данной интонации означает свою противоположность или, во всяком случае, теряет однозначность. Если мы слушаем не очень умную речь, мы можем сказать с определенной интонацией: «Какое это было замечательное и умное выступление!», и нас поймут так, что мы выступлением недовольны. В живой речи ирония чаще всего подчеркивается: характерной интонацией, изменением порядка слов (в русском языке фраза «Мне это очень нужно» будет воспринята в прямом смысле, а «Очень мне это нужно» – в ироническом); заведомым искажением или неточным употреблением грамматических форм: «Распрекраснейшая вы наша!», «Надо было сказать еще красивше».

*Зевгма* - опускание повторяющихся слов в однотипных синтаксических конструкциях для достижения юмористического эффекта. “Shelostherbagandmind.” - Она потеряла свою сумку и рассудок.

### **1.3.2. Синтаксические средства**

В публицистическом стиле речи синтаксические средства представляют из себя использование однородных членов предложения, вводных слов и предложений, причастных и деепричастных оборотов, сложных предложений.

*Оксюморон* - создание противоречия путем сочетания слов, имеющих противоположные значения. “The suffering was sweet!” - Страдание было сладким!

*Инверсия* - полное или частичное изменение прямого порядка слов в предложении. Инверсия налагает логическое напряжение и создаёт эмоциональную окраску. “Rude am I in my speech” - Грубый я в своей речи.

*Повторение* - выразительное средство, используемое говорящим в состоянии эмоционального напряжения, стресса. Выражается в повторении смысловых слов. “Stop! Don't tell me! I don't want to hear this! I don't want to hear what you've come for.” - Прекрати! Не говори мне! Я не хочу слышать этого! Я не хочу слышать то, для чего ты вернулся.

*Анади́плосис*- использование последних слов предыдущего предложения в качестве начальных слов следующего. “I was climbing the tower and the stairs were trembling. And the stairs were trembling under my feet.” – Я на башню восходил, и дрожали ступени. И дрожали ступени под ногой у меня.

*Эпифора* - использование одного и того же слова или группы слов в конце каждого из нескольких предложений. “Strength is given to me by fate. Luck is given to me by fate. And failures are given by fate. Everything in this world is given by fate.” – Силы даны мне судьбой. Удача дана мне судьбой. И неудача дана мне судьбой. Всё в мире вершится судьбой.

*Анафора/Единоначатие* - повторение звуков, слов или групп слов в начале каждого речевого отрывка.

What the hammer? What the chain? Чей был молот, цепичьи,

In what furnace was thy brain? Чтоб скрепить мечту твою?

What the anvil? What dread grasp Ктовзметнул твой быстрый взмах,

Dare its deadly terrors clasp? Ухватил смертельный страх?

*Полисиндетон/Многосоюзие* - намеренное увеличение количества союзов в предложении обычно между однородными членами. Данный стилистический приём подчеркивает значимость каждого слова и усиливает выразительность речи. “I willeithergotothepartyorstudyuporwatch TV orsleep.” - Я или пойду на вечеринку или буду готовиться к экзамену или буду смотреть телевизор или лягу спать.

*Антитеза/Противопоставление* - сопоставление противоположных по смыслу образов и понятий либо противоположных эмоций, чувств и переживаний героя или автора. “Youthislovely, ageislonely, youthisfiery, ageisfrosty.” - Молодость прекрасна, старость одинока, молодость пламенна, старость морозна.

*Эллипсис* - намеренный пропуск слов, не влияющих на смысл высказывания. “Some people go to priests; others to poetry; I to my friends.” – Однилюдиидутксвященникам, другие–кпоэзии, я–кдрузьям.

*Апозионезис*- внезапная остановка в речи, делающая ее незаконченной; прерывание одного предложения и начало нового. “I if only could I ... But now is not the time to tell it.” –Еслибыятолькомог, я ... Но сейчас не время об этом говорить (вместо многоточия в английском языке может употребляться тире. Риторический вопрос - вопрос, на который не требуется ответа, так как он уже заранее известен. Риторический вопрос используется для усиления смысла высказывания, для придания ему большей значимости.

“Haveyoujustsaidsomething?” - Ты что-то сказал? (Как вопрос, задаваемый человеком, который не расслышал слов другого. Данный вопрос задается не для того, чтобы узнать сказал ли что-то человек вообще или нет, так как это итак известно, но с целью узнать, что именно он сказал.

*Клише/Штамп* - выражение, которое стало банальным и избитым.

“Liveandlearn.” – Векживи – векучись.



### **Выводы по главе**

В первой главе мы определили понятие слова «стиль». Стиль — это исторически обусловленное единство содержания и формы, раскрывающее содержание произведения. Стиль возникает как результат художественного восприятия и освоения действительности, которая отражается в художественных образах.

Так же определили классификацию видов стилей речи:

- разговорный
- художественный
- научный
- официально-деловой
- публицистический

Подробно рассмотрели публицистический стиль и пришли к выводу, что его можно разделить на газетно-публицистический, радио-тележурналистский, ораторский. Чаще всего жанровое разнообразие публицистического стиля обозначается простым, но емким именем – средства массовой информации. Важнейшими функциями публицистического стиля являются:

- Информационная (цель – информировать как можно более широкий круг

читателей, зрителей, слушателей о значимых для общества проблемах, событиях, и взглядов автора на происходящее)

- Воздействующая (цель – убедить аудиторию в необходимости определенного поведения)

Высокая степень мастерства публичного выступления называется ораторское искусство. Оратор должен владеть высокой культурой речи, следовать нормам языка и выбирать уместное, точное и наиболее подходящее для данного случая.

Углубившись в тему ораторского искусства в публичной речи, мы рассмотрели все стилистические средства, которые использует оратор для украшения и самое главное усиления своего высказывания. «Стилистические средства» синонимичны таким понятиям как «выразительные средства языка», «экспрессивные средства языка». Их можно разделить на две группы – лексические и синтаксические средства. К лексическим относятся такие стилистические приемы как сравнение, эпитет, метафора, метонимия, гипербола и многие другие. К синтаксическим – оксюморон, инверсия, анафора, эпифора и т.д.

## Глава 2. Стилистические особенности речей Мартина Лютера Кинга

### 2.1 Мартин Лютер Кинг

Мартин Лютер Кинг является выдающимся оратором XX века. Его речь "У меня есть мечта" (англ. «I Have a Dream») стали называть одной из самых известных речей XX столетия. Эту речь борец за равноправие черных и белых американцев произнес 28 августа 1963г. Она быстро стала популярной. Эту речь слушали 250 тысяч американцев. Речь была произнесена 28 августа 1963 года со ступеней Мемориала Линкольна во время Марша на Вашингтон за рабочие места и свободу и получила народное название «IHaveaDream». Это очень трогательная, интересная и наполненная эмоциями речь, символизирующая свободу слова. Мартин Лютер Кинг использует язык для создания такой речи, которая может убедить аудиторию выступить в поддержку Движения за гражданские права в Америке. У подножья монумента Линкольну Кинг провозгласил своё понимание будущего, где белые и чёрные американцы могли бы жить, как свободные и равные в своих правах. Таким образом, он затронул важнейшую проблему Американского движения за гражданские права 1955—1968 годов. В то время расизм нигде не проявлял себя столь жестко, как в Монтгомери. Там постоянно проводились унижительные сегрегационные ограничения, безнаказанно развертывалась деятельность Ку-клукс-клана против чернокожих и организовывалась систематическая травля черного населения.

В 1964 г. Мартин Лютер Кинг получил Нобелевскую премию мира. Представитель Норвежского нобелевского комитета Гуннар Ян заявил во вступительной речи: «Хотя Мартин Лютер Кинг непричастен к международным делам, его борьба служит делу мира... В западном мире он был первым, кто показал, что борьба не обязательно подразумевает насилие»

Этот необыкновенный человек обладал удивительным ораторским даром и умением буквально воспламенять аудиторию и вести за собой людей. Не всегда ему сопутствовала удача, но вплоть до своей гибели Лютер Кинг оставался верным своему выбору.

Хотя еще Авраам Линкольн установил запрет на рабство на территории страны, в своей речи Кинг был вынужден констатировать тот факт, «... что негр все еще не свободен. Спустя сто лет жизнь негра, к сожалению, по-прежнему калечится кандалами сегрегации и оковами дискриминации» [Миллер, 2014, с.265] Рабство было отменено, но окончательно не уничтожено. Миссисипи стал последним штатом США, который официально ратифицировал 13 поправку к Конституции США, отменяющую рабство. О том, что до сих пор в Миссисипи было узаконено рабство, удалось узнать по чистой случайности. В 1995г. Сенат и палата представителей Миссисипи единогласно одобрили поправку, однако копия закона не была предоставлена в Федеральный реестр США – и, следовательно, формально поправка считалась недействующей на территории штата. Поправка была официально зарегистрирована 7 февраля 2013 года и, таким образом, на всей территории Соединенных Штатов Америки рабство было официально отменено.

Противостояние, по Кингу, могло быть только добром и ненасилием. Кинг предлагал расовую справедливость. Мартин Лютер не пытался угрожать кому бы то ни было. Некоторые чернокожие брались за оружие. Кинг отвергал такую борьбу.

Он сказал по-другому: «Мы должны всегда вести нашу борьбу с благородных позиций достоинства и дисциплины. Мы не должны позволить, чтобы наш созидательный протест выродился в физическое насилие. Мы должны стремиться достичь величественных высот, отвечая на физическую силу силой духа».[Михайлов, 2008]

Одной из знаменитых фраз Кинга в этой речи была фраза: «У меня есть мечта». Тем самым, он покорила всех своей искренностью. Он говорил: *“I have a dream that one day — one day right there in Alabama little black boys and black girls will be able to join hands with little white boys and white girls as sisters and brothers.”*

Правительство США было вынуждено пойти навстречу тем, кто протестовал. Так, в 1964 году был принят акт о гражданских правах,

провозгласивший широкую десегрегацию; через год были приняты дополнительные меры по обеспечению избирательных прав афроамериканцев. Это спасло Америку от ужасов гражданской войны. Таким образом, в итоге он сумел словом изменить ситуацию и достичь блестящих успехов в борьбе за свободу чернокожих американцев. Но это не спасло самого Кинга. Он был убит потому, что боролся за равенство людей в обществе.

Ориентация Кинга на ненасилие была мирным решением проблемы. Кинг не требовал установления господства черных (как призывала, например, организация "Черные мусульмане"), а предлагал общее братство. Эта речь объединила черных и белых американцев. Речь Мартина Лютера Кинга играла важную роль не только в развитии американского общества, но даже всего человечества. Она изменила американское общество изнутри. Сегодня США возглавляет чернокожий президент Барак Обама. Наверное, здесь есть и заслуга Великого борца за права цветного населения Кинга.

Замечательная речь Мартина Лютера Кинга сделала его довольно известным оратором. Американским сообществом ораторского искусства речь «У меня есть мечта» была признана лучшей речью XX века. Эта речь в наше время считается одной из лучших в истории человечества. Мартин Лютер Кинг написал более двух десятков речей: *"The Three Dimensions of a Complete Life."*, *"Rediscovering Lost Values,"*, *"Paul's Letter to American Christians,"*, *"The Birth of a New Nation,"*, *"Loving Your Enemies,"*, *"Eulogy for the Martyred Children,"*, *"How Long, Not Long,"*, *"Guidelines for a Constructive Church,"*, *"Why Jesus Called A Man A Fool,"*, *"The Drum Major Instinct"*, *"Remaining Awake Through a Great Revolution"*, *"I've Been to the Mountaintop,"*, *"Why America May Go to Hell"*, *Montgomery Improvement Association mass meeting speech*, *"A Realistic Look at the Question of Progress in the Area of Race Relations,"*, *"Give Us the Ballot"*, *"If the Negro Wins, Labor Wins"*, *The 'Great March on Detroit' speech*, *"I Have a Dream"*, *Eulogy for the young victims of the 16th Street Baptist Church bombing*, *Nobel Prize – acceptance speech*, *"The Quest*

*for Peace and Justice", "Family Planning – A Special and Urgent Concern", "Don't Sleep Through the Revolution", "We Shall Overcome", "Beyond Vietnam", "Why I Am Opposed to the War in Vietnam", "Where Do We Go from Here?", "The Other America".*

Основными идеями всех этих речей были свобода и единство нации.

## **2.2. Анализ речей “I Have a Dream” и “I’ve Been to the Mountaintop”**

### **Лексические и синтаксические приёмы**

Для оратора всегда важнейшим является создание «качественной речи». Что такое «качественная речь» - вот в чем заключается проблема. Самыми главными вопросами в такой науке, как общая риторика, являются вопросы, связанные с формой и техникой мысли, со средствами поиска истины, с умением убеждать, красиво говорить, украшать речь и т.д.

Именно об украшении речи мы и поговорим. Мартин Лютер Кинг использует множество красочных приёмов, чтобы привлечь внимание публики к проблеме дискриминации по цвету кожи.

*Анафора* - систематический повтор начальных слов или словосочетаний в двух или более последовательных предложениях.

«I have a dream» повторяется в восьми последовательных предложениях. Этот пример анафоры является одним из наиболее часто цитируемых в современной риторике. Выступает как вводная часть, за которой следуют ключевые фразы:

- “*One hundred years later...*” [параграф 3]
- “*Now is the time...*” [параграф 6]
- “*We must...*” [параграф 8]
- “*We can never (cannot) be satisfied...*” [параграф 13]
- “*Go back to...*” [параграф 14]
- “*I Have a Dream...*” [спараграфа 16 по 24]
- “*With this faith, ...*” [параграф 26]

- “*Let freedom ring (from) ...*” [спараграфа 7 по 41]

Если читать эти фразы в определенной последовательности, то, даже в отсутствии остальной части, они могут многое рассказать об истории Кинга. Акцент на повторении делает эти фразы более запоминающимися, а, как следствие, и речь Кинга.

В другой его речи “*I’ve beentothemountaintop*” примеров анафоры намного больше.

- “*Something is happening...*” [параграф 2, параграф 11]
- “*I would see...*” [с параграфа 2 по 9, параграф 21]
- “*..no longer...*” [параграф 12]
- “*We are ...*” [параграф 15, параграф 19]
- “*The issue is...*” [параграф 17]
- “*If we were...*” [параграф 20]
- “*Somewhere I read...*” [параграф 22]
- “*He’s been...*” [параграф 24]
- “*We don’t have to...*” [параграф 27]
- “*We don’t need...*” [параграф 27]
- “*We are choosing...*” [параграф 28]
- “*We’ve...*” [параграф 31]
- “*This was...*” [параграф 33]
- “*At times...*” [параграф 34]
- “*Let us...*” [параграф 37]
- “*If I had sneezed...*” [с параграфа 44 по 49]

Для английского предложения необычно начинаться с союза “and” или “but”, но автор не боялся сделать свою речь именно «необычной», поэтому 60 предложений он начал с союза “and”, а 19 предложений с союза “but”. С помощью этого слушателю легче понять, что у Кинга была незаконченная мысль и, начиная новое предложение с союза, он эту мысль продолжает.

Некоторые фразы повторяются не последовательно одна за другой, а разбросаны по всей речи, этим самым усиливая сказанное. Многие предложения начинаются со слова “We”, но не только начинаются. Мартин Лютер Кинг в своей речи “I’ve been to the Mountaintop” использовал слово “We” 97 раз, чем и завоевал доверие публики, что все люди едины, не смотря на дискриминацию по расовому признаку.

*Эпифора* - систематический повтор конечных слов или словосочетаний в двух или более последовательных предложениях.

“I’ve Been to the Mountaintop”:

- “*But whenever the slaves get together, something happens in Pharaoh's court, and he cannot hold the slaves in **slavery**. When the slaves get together, that's the beginning of getting out of **slavery**.*” [16]
- “*Now we're going **to march again**, and we've got **to march again**...*” [18]
- “*Now about **injunctions**: We have an injunction and we're going into court tomorrow morning to fight this illegal, unconstitutional **injunction**. If I lived in China or even Russia, or any totalitarian country, maybe I could understand some of these illegal **injunctions**.*” [22]
- “*As Jesse Jackson has said, up to now, only the garbage men have been feeling **pain**; now we must kind of redistribute the **pain**.*” [28]
- “*But either we go up **together**, or we go down **together**.*” [31]
- “*And they were telling me, **now**. It doesn't matter, **now**.* [51]
- “*And I've seen the **Promised Land**. I may not get there with you, but I want you to know tonight, that we, as a people, will get to the **Promised Land!**” [55]*



*Лексический повтор* - употребление одного и того же слова или словосочетания, занимающего в предложении контактную позицию. “IHaveaDream”:

- “But one hundred years later, we must face the tragic fact that the Negro is still not free. One hundred years later, the life of the Negro...” [3]
- “One hundred years later, the Negro lives on a lonely island of poverty in the midst of a vast ocean of material prosperity. One hundred years later, the Negro is still languishing in the corners of American society and finds himself an exile in his own land.” [3]
- “But we refuse to believe that the bank of justice is bankrupt. We refuse to believe that there are insufficient funds in the great vaults of opportunity of this nation.” [5]
- “Now is the time to make real the promises of democracy. Now is the time to rise from the dark and desolate valley of segregation to the sunlit path of racial justice. Now is the time to open the doors of opportunity to all of God’s Children. Now is the time to lift our nation from the quicksands of racial injustice to the solid rock of brotherhood.”[6]

В речи “I’vebeentothetMountaintop” встречаются такие примеры лексического повтора как:

- “*That’s a strange statement...*” [параграф 10]
- “*Tell them not to...*” [параграф 28]
- “*If it means leaving work, if it means leaving school...*” [параграф 31]
- “*...good...*” [параграф 1]
- “*Somehow...*” [параграф 23]

Повторение в форме анафоры вполне очевидно, но есть более тонкие способы использования повторения. Одним из них является повторение «темы» выступления.

Если посчитать частоту использования некоторых слов в «IHaveADream», можно заметить, что слово «freedom» используется двадцать раз. Это имеет большое значение, так как свобода является одним из основных тем выступления.

Так же повторяются следующие слова:

- freedom (20 раз)
- we (30 раз), our (17 раз), you (8 раз)
- nation (10 раз), America (5 раз), American (4 раза)
- justice (8 раз) and injustice (3 раза)
- dream (11 раз)

Стоит подчеркнуть, чем больше значения несёт в себе слово, тем чаще оно повторяется.

В речи “I’vebeentothetMountaintop” фраза “I’mhappy” повторяется в девяти предложениях. Этим самым автор подчеркивает свое состояние, делится со слушателем своей радостью, что он не погиб, а остался жить и воплощать в реальность все его мечты, о которых идет речь в “IHaveADream”. Слова “slavery” и “slaves” повторяются на протяжении всей речи, подчеркивая основную проблему, с которой борется автор.

*Эпитет* – это определение, которое несет в себе особые выразительные черты и свойства, тем самым подчеркивая в объекте нечто такое, что присуще ему одному, его уникальность.

“I Have a Dream”:

- “withering injustice”[2]
- “long night of their captivity” [2]
- “symbolic shadow of America” [2]
- “a great beacon light of hope”[2]
- “a joyous daybreak” [2]
- “magnificent words” [4]

- “sweltering summer” [7]
- “rightful place” [8]
- “majestic heights” [8]
- “marvelous new militancy” [9]
- “great trials” [14]
- “vicious racists” [22]
- “beautiful symphony of brotherhood” [26]

“I’ve Been to the Mountaintop”:

- “generous introduction” [1]
- “closest friend” [1]
- “God’s children” [2, 27]
- “magnificent trek” [2]
- “dark dungeons” [2]
- “eternal issues” [3]
- “great heyday” [4]
- “eloquent cry” [8]
- “survival demands” [12]
- “rightful place” [14]
- “great period of history” [16]
- “favorite formula” [16]
- “little violence” [17]
- “majestic struggle” [19]
- “marvelous picture” [23]
- “mighty stream” [23]
- “noble men” [24]
- “long white robes over yonder” [25]
- “*the new New York, the new Atlanta, the new Philadelphia, the new Los Angeles, the new Memphis, Tennessee*” [25]

Повторэпитетапоказывает, что теперь все по-новому – новое мышление,

новое отношение. Мартин Лютер Кинг призывает отказаться от старых принципов и предрассудков и открыться для нового мира.

- “massive industries” [27]
- “dangerous unselfishness” [32]
- “vital matters” [32]
- “dangerous curve” [33]
- “the great man” [33]
- “dangerous road” [35]
- “winding, meandering road” [35]
- “powerful days” [37] – “these days of challenge” [37] – обратный эпитет

*Гипербола* — это стилистический прием чрезмерного преувеличения, с помощью которого усиливается впечатление.

“I’ve Been to the Mountaintop”:

- “...*the best friend that I have in the world.*” [1]
- “...*the greatness of America...*” [22]
- “...we are richer than all the nations in the world...” [26]

*Аллитерация* - это многократное повторение одинаковых или сходных звуков или звукосочетаний.

Повторение звуков делает речь более броским и запоминающимся.

- In a sense we have **come** to our nation’s **capital** to **cash** a **check**. [4]
- We **cannot** be satisfied as **long** as a **Negro** in Mississippi **cannot** vote **and** a **Negro** in New York believes he has **nothing** for which to vote. **No, no...** [13]
- I have a dream that my four little children will one day live in a nation where they will not be judged by the **color** of their skin but by the **content** of

their **character**. [20]

*Ассонанс* - многократное повторение одинаковых или сходных гласных в близкой последовательности. Добавляет в речь элементы музыкальности.

- We **must** forever **conduct** our **struggle** on the high plane of **dignity** and **discipline**. [8]

*Антономазия* — это замена имени собственного именем нарицательным или наоборот.

“I’ve Been to the Mountaintop”:

- “*oldBull*” [21] – вместо имени Булл Коннор.

*Антитеза* — это стилистический прием, с помощью которого резко противопоставляются образы и понятия, чаще всего используются антонимы.

“I Have a Dream”:

- “*One hundred years later, the Negro lives on a lonely island of poverty in the midst of a vast ocean of material prosperity.*”[3]
- “*Now is the time to rise from the dark and desolate valley of segregation to the sunlit path of racial justice.*”[6]
- “*Now is the time to lift our nation from the quicksands of racial injustice to the solid rock of brotherhood.*”[6]
- “*This sweltering summer of the Negro ’ s legitimate discontent will not pass until there is an invigorating autumn of freedom and equality.*”[7]
- “*1963 is not an end, but a beginning.*”[7]
- “*Again and again we must rise to the majestic height of meeting physical force with soul force.*”[8]
- “*...a desert state sweltering with the heat of injustice and oppression, will be transformed into an oasis of freedom and justice.*”[19]

- “...where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character.”[20]
- “ With this faith we will be able to hew out of the mountain of despair a stone of hope.”[26]

“I've Been to the Mountaintop”:

- “violence and nonviolence”[12]
- “**We don't have to argue with anybody. We don't have to curse and go around acting bad with our words. We don't need any bricks and bottles. We don't need any Molotov cocktails. We just need to go around to these stores, and to these massive industries in our country, and say, "God sent us by here, to say to you that you're not treating his children right."** [27]
- “And I knew that as **they were sitting in, they were really standing up for the best in the American dream...**” [43]

*Инверсия* — это стилистический прием, нарушающий обычный порядок слов или словосочетаний путем перестановки.

“I've Been to the Mountaintop”:

- “And in spite of its magnificence, I wouldn't stop there.” [2]
- “Strangely enough, I would turn to the Almighty, and say, “If you allow me to live just a few years in the second half of the 20<sup>th</sup> century, I will be happy.”” [9]
- “And also in the human rights revolution, if something isn't done, and done in a hurry, to bring the colored peoples of the world out of their long years of poverty, their long years of hurt and neglect, the whole world is doomed.” [13]
- “At points he wanted to trick Jesus, and show him that he knew a little more than Jesus knew and throw him off base...” [32]

*Аллюзия* - это отсылка к некоторому историческому событию или художественному произведению, которое известно достаточно широко, чтобы быть признанным получателями.

На протяжении своей речи «*IHaveaDream*», Мартин Лютер Кинг ссылается на целый ряд уважаемых источников, таких как Библия, Декларация независимости США, Конституция, а также знаменитая речь Авраама Линкольна.

Аллюзия является мощным средством и может быть как явной (прямая цитата), так и неявной (намёк). Часто используется, чтобы повысить значимость аргументов, при помощи ссылки на слова известных выступающих или писателей.

Рассмотрим намёки, которые использует Мартин Лютер Кинг:

- “*Five score years ago...*” [параграф 2]

Начиная свою речь с этих слов, Кинг автоматически напоминает аудитории «*Fourscoreandsevenyearsago...*» Авраама Линкольна, которые он использовал, чтобы открыть его «*Gettysburgaddress*». И Авраам Линкольн, и Мартин Лютер Кинг боролись за гражданские права, поэтому данная аллюзия прекрасно подходит для выражения смежности ситуаций и конкретно для того времени. Подобные аллюзии вызывают чувство облегчения и надежды у огромной аудитории.

- “*Life, Liberty, andthePursuitofHappiness*” [и остальная часть 4 параграфа ] - ссылается на декларацию независимости США

Многочисленные библейские аллюзии призывают к нравственности и обеспечивают моральную основу всей речи:

- “*It came as a joyous daybreak to end the long night of their captivity.*” [параграф 2] намекает на Псалмы 30:5 “*For his anger is but for a moment; his favor is for a lifetime. Weeping may linger for the night, but joy comes with the morning.*“
- “*Let us not seek to satisfy our thirst for freedom by drinking from the*

*cup of bitterness and hatred.” [параграф 8] взывает к Иеремии 2:13 “for my people have committed two evils: they have forsaken me, the fountain of living water, and dug out cisterns for themselves, cracked cisterns that can hold no water.”*

В речи “I’ve been to the Mountaintop” слушатели узнали события Великой Депрессии в строках:

- “...with the problems of the bankruptcy of his nation.” [параграф 8]
- “...Almighty...” [параграф 2] ссылается на Библию
- “...on toward the Promised Land.” [2] снова на Библию
- “...we have nothing to fear but “fear itself”” [параграф 8] Кинг цитирует инаугурационную речь Франклина Делано Рузвельта.
- “...helped the man in need.” [параграф 33] ссылается на старую английскую поговорку “A friend in need is a friend indeed.”

Мартин Лютер Кинг подчеркивает важность сказанного не только лексическими и стилистическими средствами, но и графически.

#### *Восклицательные предложения*

“I Have a Dream”:

- “But not only that; let freedom ring from Stone Mountain of Georgia!” [18]
- “I have a dream today!” [23]
- “From every mountainside, let freedom ring!” [30]
- “Let freedom ring from Lookout Mountain of Tennessee!” [38]
- “Free at last! Free at last!” [42]
- “Thank God Almighty, we are free at last!” [43]

“I’ve Been to the Mountaintop”:

- “But ultimately people want some suits and dresses and shoes to wear down here!” [25]



- *“But I want you to know tonight, that we, as a people, will get to the promised land!”* [56]
- *“I’m not fearing any man!”* [59]
- *“Mine eyes have seen the glory of the coming of the Lord!”* [60]

*Риторические вопросы*

“IHaveADream”:

- *“When will you be satisfied?”* [13]

“I’ve Been to the Mountaintop”:

- *“When God speaks who can but prophesy?”* [23]
- *“Did you ever think about that?”* [26]
- *“Did you know that?”* [26]
- *“Tell them not to buy -- what is the other bread? -- Wonder Bread.”* [28]

*Олицетворение* – это стилистический прием, который описывает свойства предмета или явления при помощи сравнения его и придачи ему качеств живого существа.

“I’ve Been to the Mountaintop”:

- *“...a quick picture of all that the Renaissance did for the cultural and aesthetic life of man.”* [5]

*Пауза в повествовании (умолчание)* – это выделяемый графически стилистический прием, обозначающий глубину мысли, то, что автор задумался и подбирает нужные слова, либо обрывает высказывание, продолжение которого слушатель может понять по контексту.

“I’ve Been to the Mountaintop”:

- *“And wherever they are assembled today, whether they are in Johannesburg, South Africa; Nairobi, Kenya; Accra, Ghana; New York City;*

*Atlanta, Georgia; Jackson, Mississippi; or Memphis, Tennessee -- the cry is always the same: "We want to be free."*" [11]

- *"I can remember -- I can remember when Negroes were just going around as Ralph has said..."* [14]
- *"We are saying -- We are saying that we are God's children."* [15]
- *"Now we're going to march again, and we've got to march again, in order to put the issue where it is supposed to be -- and force everybody to see that there are thirteen hundreds of God's children here suffering..."* [18]
- *"Never stop and forget that collectively -- that means all of us together -- collectively we are richer than all the nations in the world..."* [26]
- *"If it means leaving work, if it means leaving school -- be there."* [31]
- *"You start out in Jerusalem, which is about 1200 miles -- or rather 1200 feet above sea level."* [35]
- *"And so the first question that the priest asked -- the first question that the Levite asked was..."* [35]
- *"And once that's punctured, your drowned in your own blood -- that's the end of you."* [38]
- *"And I want to say tonight -- I want to say tonight that I too am happy that I didn't sneeze."* [44]
- *"If I had sneezed -- If I had sneezed I wouldn't have been here in 1963..."* [47]

Чтобы повысить интерес к речи, нужно приводить конкретные примеры, которые проиллюстрируют аргументы. Кинг решает эту задачу с помощью многочисленных географических ссылок в речи "I Have a Dream":

- Mississippi, New York [13]
- Mississippi, Alabama, South Carolina, Georgia, Louisiana [14]
- Georgia [18]

- Mississippi [19]
- Alabama [22]
- New Hampshire [32]
- New York [33]
- Pennsylvania [34]
- Colorado [35]
- California [36]
- Georgia [37]
- Tennessee [38]
- Mississippi [39]

Стоит обратить внимание, что Миссисипи упоминается в четырёх отдельных случаях. Это не случайно, так как упоминание этого штата вызывало одни из самых сильных эмоций у аудитории.

Чтобы обеспечить большую вовлеченность, Кинг использует более широкие географические понятия:

- *“slums and ghettos of our northern cities”* [paragraph 14]
- *“theSouth”* [25]
- *“Fromeverymountainside”* [40]
- *“from every village and every hamlet”* [41]

Помимо этого, используя конкретные места, города, события и людей, Мартин Лютер Кинг будто бы путешествует по страницам истории, вспоминает величие своей страны. В речи *“I’veBeentothetMountaintop”*:

- *“Ralph Abernathy”* [1]
- *“Greece”* [3]
- *“Aristotle, Socrates, Euripides and Aristophanes”* [3]
- *“Roman Empire”* [4]

- “*Renaissance*” [5]
- “*Martin Luther*” [6]
- “*Abraham Lincoln*” [7]
- “*Emancipation Proclamation*” [7]
- “*Johannesburg, South Africa, Nairobi, Kenya, Accra, Ghana, New York City, Atlanta, Georgia, Jackson, Mississippi, Memphis*” [11]
- “*Egypt*” [16]
- “*Birmingham, Alabama*” [19]
- “*16<sup>th</sup> Street Baptist Church*” [19]
- “*Jerusalem*” [25]
- “*The new New York, the new Atlanta, the new Philadelphia, the new Los Angeles, the new Memphis, Tennessee*” [25]
- “*United States, Soviet Russia, Great Britain, West Germany, France, Canada*” [26]
- “*New York Times*” [39]

*Метонимия* - словосочетание, в котором одно слово замещается другим, обозначающим предмет, находящийся в той или иной связи с предметом, который обозначается замещаемым словом.

“I Have a Dream”:

- *But not only that; let freedom ring from Stone Mountain of Georgia!* [18]
- *Let freedom ring from Lookout Mountain of Tennessee!*[38]
- *Let freedom ring from every hill and molehill of Mississippi.*[39]

“I’ve Been to the Mountaintop”:

- “...*Memphis* is not being fair to them...” [17]
- “All we say to *America* is, “Be true to what you said on paper.”” [22]
- “...to try to tell *America* about a dream that I had had.” [47]

Эти места выбраны не случайно. Они представляют места, которые были заполнены с расизмом в то время.

*Анади́плосис (подхват)* — это повторение слов или словосочетаний на границе двух речевых единиц.

“I've Been to the Mountaintop”:

- “...if something is **done, and done** in a hurry...” [13]
- “We are saying that we are **determined to be men. We are determined to be people.**” [15]
- “It means that we've got to stay together. We've got to stay together and maintain unity” [16]
- “Now, we've got to keep attention on **that. That's** always the problem with a little violence.” [17]
- “And I want to say tonight – I want to say tonight that I too am happy that I didn't sneeze.” [43]

*Параллелизм* - соединение двух и более сочиненных предложений (или частей их) путем строгого соответствия их структуры — грамматической и семантической.

“I Have a Dream”:

- “Go back to Mississippi, go back to Alabama, go back to South Carolina, go back to Georgia, go back to Louisiana, go back to the slums and ghettos of our northern cities, knowing that somehow this situation can and will be changed.”[24]
- “With this faith we will be able to work together, to pray together, to struggle together, to go to jail together, to stand up for freedom together, knowing that we will be free one day.”[26]
- “This is no time to engage in the luxury of cooling off or to take the tranquilizing drag of gradualism.”[6]
- “It would be fatal for the nation to overlook the urgency of the moment

*and to underestimate the determination of the Negro.”[7]*

- *“I have a dream that my four little children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character.”[20]*

- *“I have a dream that one day every valley shall be exalted, every hill and mountain shall be made low, the rough place will be made plain, and the crooked places will be made straight, and the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together.”[24]*

“I’ve Been to the Mountaintop”:

- *“I’m just happy...I’m happy...” [13]*

- *“...being moved by our prayers, and being moved by our words...” [21]*

- *“...tell your neighbors not to buy Coca-Cola in Memphis. ...tell them not to buy Sealtest milk. Tell them not to buy ... Tell them not to buy Hart’s bread” [28]*

- *“But either we go up together, or we go down together.” [31]*

- *“But I wouldn’t stop there.” [3-8]*

*Метафора* - перенос названия с одного предмета на другой на основе общности какого-либо признака. Метафоры позволяют связать концепцию речи с конкретными образами и эмоциями.

Чтобы подчеркнуть контраст между двумя абстрактными понятиями в речи “IHaveaDream”, Кинг использует две разных метафоры. Сегрегацию он описывает как тёмную и пустынную долину(*darkanddesolatevalley*), а расовую справедливость как солнечный путь(*sunlitpath*).

- *“joyous **daybreak** to end the **long night** of their captivity” [2]*

- *“the Negro lives on a **lonely island** of poverty in the midst of a **vast ocean** of material prosperity” [3]*

- “rise from the **dark and desolate valley** of segregation to the **sunlit path** of racial justice” [6]
- “**This sweltering summer** of the Negro’s legitimate discontent will not pass until there is an **invigorating autumn** of freedom and equality.” [7]
- “sweltering with the **heat** of oppression, will be transformed into an **oasis** of freedom and justice.” [19]
- “**But we refuse to believe that the bank of justice is bankrupt. We refuse to believe that there are insufficient funds in the great vaults of opportunity for this nation.**”
- “**This is no time ... to take the tranquilizing drag of gradualism.**”
- “**This sweltering summer of the Negro’s legitimate discontent will not pass until there is an invigorating autumn of freedom and equality.**”

“I’ve Been to the Mountaintop”:

- “...if I were **standing at the beginning of time**, with the possibility of taking a kind of general and **panoramic view of the whole of human history up to now ...**” [2]
- “I would move on by Greece and **take my mind to Mount Olympus.**” [3]
- “I would even come up to the day of the **Renaissance**, and get a quick picture of all that the Renaissance did for the cultural and aesthetic life of man.” [5]
- “...that’s a strange statement to make, because **the world is all messed up. The nation is sick.**” [10]
- “**But I know, somehow, that only when it is dark enough you can see the stars.**” [10]
- “**The masses of people are rising up.**” [11]
- “...the cry is always the same...” [11]
- “...we have been forced to a point where we are going to have **to grapple with the problems** that men have been trying to grapple with

*through history, but the demands didn't force them to do it.*" [12]

- *"...the whole world is doomed."* [13]
- *"...that was the fact that there was a certain kind of fire that no water could put out."* [20]
- *"Over my head I see freedom in the air."* [21]
- *"And they would throw us in..."* [21]
- *"...and so we ended up transforming Bull into a steer..."* [21]
- *"Be true to what you said on paper."* [22]
- *"Let justice roll down like waters..."* [23]
- *"...he's been kicked out of Vanderbilt University..."* [24]
- *"...streets flowing with milk and honey..."* [25]
- *"Always anchor our external direct actions with the power of economic withdrawal."* [26]
- *"...acting bad with our words..."* [27]
- *"...we are putting pressure where it really hurts."* [30]
- *"But Jesus immediately pulled that question from the mid-air..."*  
[33]
- *"...it was better to deal with the problem from the casual root, rather than to get bogged down with an individual effect."* [34]
- *"...you drowned in your own blood..."* [38]
- *"...taking the whole nation back to those great wells of democracy which were dug deep by the Founding Fathers..."* [43]
- *"...decided to straighten their backs up."* [45]
- *"...because a man can't ride your back unless it is bent."* [45]
- *"...aroused the conscience of this nation..."* [46]
- *"But it really doesn't matter with me now, because I've been to the mountaintop."* [53]
- *"I want to do God's will. And He's allowed me to go up to the mountain."* [55]



*Художественное сравнение* – художественный прием, с помощью которого создается образ посредством сравнения тех или иных объектов с другими.

“I’ve Been to the Mountaintop”:

- “Let justice roll down **like waters** and righteousness **like a mighty stream.**” [23]
- “...and sometimes we were stacked in there **like sardines in a can.**” [21]
- “And he was acting **like he had been robbed and hurt.**” [35]

*Синекдоха*

использование названия части для обозначения целого или наоборот.

- *We can never be satisfied, as long as our bodies, heavy with the fatigue of travel, cannot gain lodging in the motels of the highways and the hotels of the cities.* [13]
- *I have a dream that one day every valley shall be exalted, every hill and mountain shall be made low, the rough places will be made plain, and the crooked places will be made straight, and the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together.* [24]

Представляя людей как тела и плоть, Кинг напоминает слушателям о том, что проблемы, с которыми они сталкиваются в данный момент, связаны с цветом кожи.

*Многосоюзие* — это намеренное увеличение количества союзов в предложении.

“I’ve Been to the Mountaintop”:

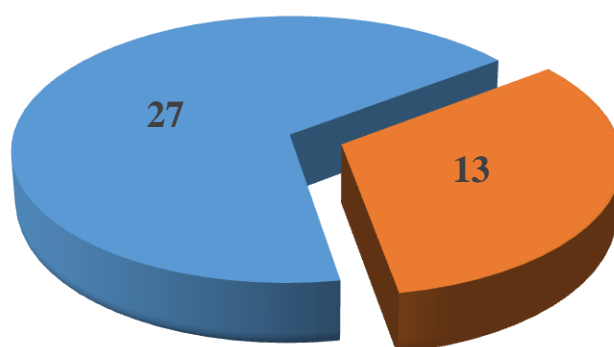
- “**And** every now **and** then we’d get in jail...” [21]
- “If I lived in China **or** even Russia, **or** any totalitarian country...” [22]
- “...people want some suits and dresses and shoes to wear...” [25]

- “*And every now and then we begin to wonder...*” [34]

### 2.3. Сопоставительный анализ

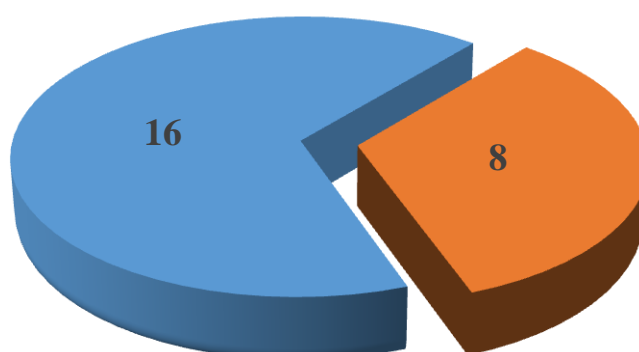
После стилистического анализа двух речей публичного деятеля Мартина Лютера Кинга можно их сопоставить и провести количественный сравнительный анализ стилистических средств.

#### *Эпитет*



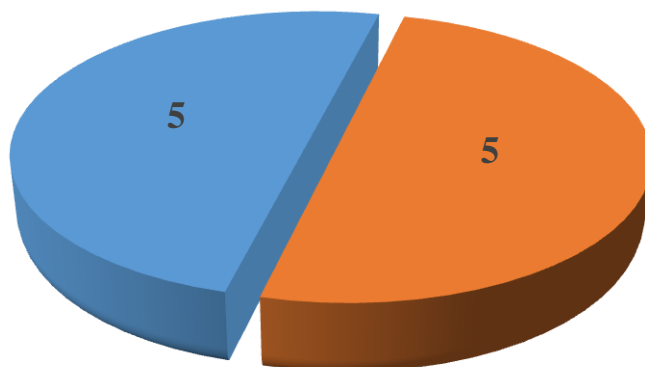
■ "I've Been to the Mountaintop"    ■ "I Have a Dream"

#### *Анафора*



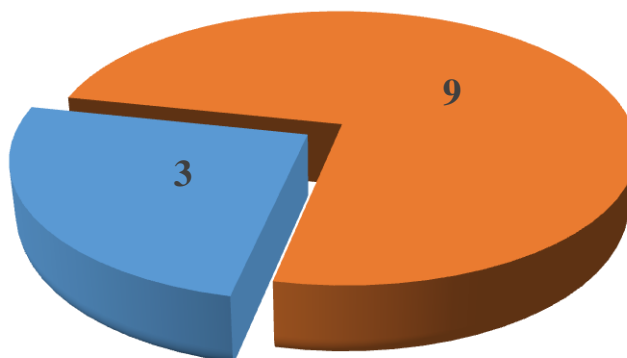
■ "I've Been to the Mountaintop"    ■ "I Have a Dream"

*Лексический повтор*



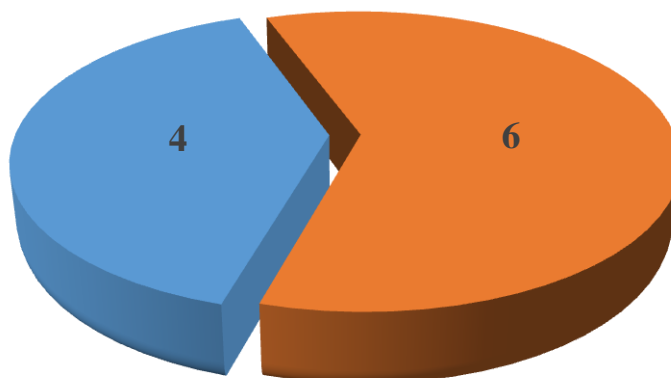
■ "I've Been to the Mountaintop"    ■ "I Have a Dream"

*Антитеза*



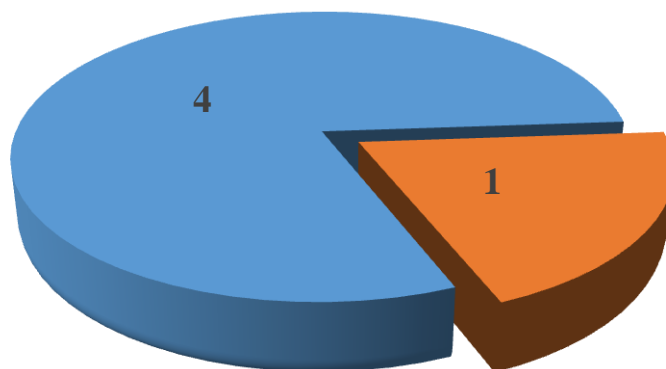
■ "I've Been to the Mountaintop"    ■ "I Have a Dream"

*Восклицательные предложения*



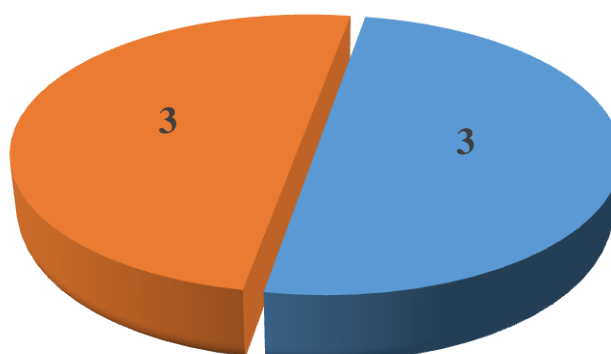
■ "I've Been to the Mountaintop"    ■ "I Have a Dream"

*Риторический вопрос*



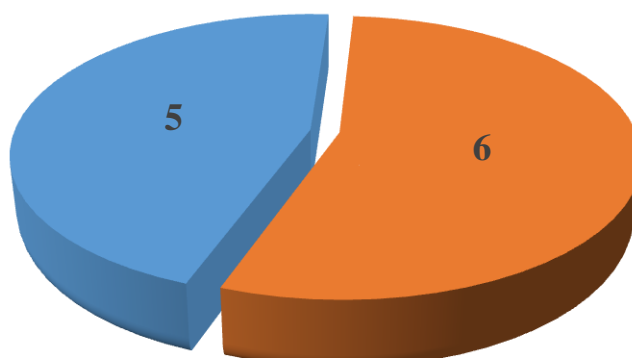
■ "I've Been to the Mountaintop"    ■ "I have a Dream"

*Метонимия*



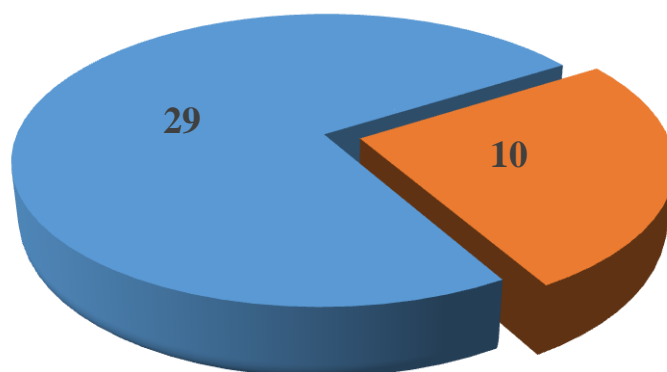
■ "I've Been to the Mountaintop"    ■ "I Have a Dream"

*Параллелизм*



■ "I've Been to the Mountaintop"    ■ "I Have a Dream"

### *Метафора*



■ "I've Been to the Mountaintop"    ■ "I Have a Dream"

### **Выводы по Главе 2**

Итак, во второй главе нашего исследования была проанализирована роль стилистических средств в речи американских политиков на примере речей М.Л. Кинга “I Have a Dream” и “I’veBeentotheMountaintop” и их воздействие на слушателей.

В результате проделанной работы можно сформулировать некоторые общие выводы.

Проанализированные публичные речи Мартина Лютера Кинга подходят под стандарт публицистического стиля с применимым для этого стиля речи определенным набором стилистических приемов. Каждая его речь уникальная, особенная, это можно утверждать, основываясь на те или иные средства выразительности.

Речи Кинга достаточно метафоричны. Сравнивая их, можно прийти к выводу, что по количеству средств выразительности речь “I’veBeentotheMountaintop”. В ней преобладают такие лексические средства, как метафора и эпитет, В речи “IHaveaDream” – антитеза, параллелизм и восклицательные предложения. В меньшей степени в обеих речах встречаются метонимия, сравнение, олицетворение и гипербола.

Для того, чтобы заострить внимание слушателей на том или ином факте, навязать свое мнение, оратор употребляет синтаксические средства выразительности. Большой популярностью Кинга пользуются повторы разного вида (анафора, эпифора, анадиплосис), параллельные конструкции и инверсии.

## Заключение

Данная работа посвящена особенностям и своеобразию использования стилистических средств в публичных речах Мартина Лютера Кинга. Целью данной работы было исследование одного из сложных явлений языка – стилистических и лексических средств, и проведен анализ их роли в речах американского политика Кинга “IHaveaDream” и “I’veBeentotheMountaintop”. Публичные выступления американских ораторов являются ярким примером публицистического стиля. Публицистический стиль считается мощным средством воздействия на слушателей и читателей. Он характеризуется логической последовательностью в изложении фактов, краткостью изложения, образностью речи и проявлением индивидуального в изложении содержания. Так как выступление оратора – речь публичная, её отличают некоторые особенности: оно должно быть понятным для слушателей, экспрессивным и должно удерживать внимание слушателей на протяжении всего выступления. Чтобы достичь этих целей, оратор обогащает свою речь различными стилистическими приемами. Использование средств выразительности делает речь эмоциональной, убедительной и интересной. С их помощью оратор может достучаться до сознания слушателей, привлечь их внимание к тому или иному событию или же убедить в своей правильности суждений. Речи Мартина Лютера Кинга изобилуют различными стилистическими средствами выразительности как лексическими, так и синтаксическими. Из лексических средств выразительности наибольшей популярностью пользуются метафора и эпитет. В речи “IHaveaDream” было найдено 8 метафоры и 13 эпитетов, в “I’veBeentotheMountaintop” – 27 метафор и 28 эпитетов. Что касается синтаксических средств выразительности, то во всех проанализированных речах чаще всего встречаются повтор, а именно анафора и анадиплосис, инверсия и параллелизм. В речи “IHaveaDream” было обнаружено 4 повтора, 8 анафор и 6 параллельных конструкций, в “I’veBeentotheMountaintop” – 5 повторов, 4 инверсии, 16 анафор, 7 эпифор и 5

подхватов. “IHaveaDream” насчитывает в себе – 4 повтора и 6 параллельных конструкций, в “I’veBeentotheMountaintop” было насчитано 5 повторов и 5 параллельных конструкций.

Стоит отметить такой синтаксический прием, как антитеза, который приобрел распространение в речах Кинга: в “IHaveaDream” – 9 антитез, в “I’veBeentotheMountaintop” – 3. Кроме того, публичному выступлению свойственно ссылаться на известные книги, события, высказывания. Кинг использовал аллюзию 4 раза в первой речи, а во второй – 5 раз. Сопоставив количественные показатели найденных стилистических приемов, можно прийти к выводу, что чаще всего используются лексические средства выразительности. Они делают речь яркой, выразительной и запоминающейся. 177 лексических и 147 синтаксических средств было насчитано в двух речах Мартина Лютера Кинга.



## СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авакян А. А. Стратегии смысловых опор при переводе текста // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 20 (311). Филология. Искусствоведение. Вып. 79. С. 5–9.
2. Алгазиашвили А.А. «Основы овладения устной иностранной речью» М. Просвещение, 1988. С. 197.
3. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
4. Апухтин В. Б. Психолингвистический метод анализа смысловой структуры текста: автореф. дис. канд. филол. наук. М.: 1977. 29 с.
5. Арнольд И.В. Современный английский язык: Учебник для вузов. / И.В. Арнольд. - М.: Флинта: Наука, 2002. - 384 с.
6. Арутюнова Н.Д. Метафора / Русский язык: энциклопедия. – М., 1979. – 141 с.
7. Арутюнова Н.Д. Языковая метафора / Лингвистика и поэтика. – М.: Изд-во «Наука», 1979. – 308с.
8. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Либроком, 2010. – 576с.
9. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Наука, 1998, 216 с.
10. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979. 423 с.
11. Бельчиков, Ю.А. Стилистика и культура речи / Ю.А. Бельчиков. – М.: УРАО, 2002.
12. Богданова А. Ф. Исторические изменения во фразеологических единицах русского языка // Актуальные проблемы лингвистической семантики. Калининград, 1998. С. 34–38;
13. Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика – М.: НВИ-Тезаурус, 2002. - 212с.

14. Бэн А. Стилистика и теория устной и письменной речи. – М., 2012. – 320 с.
15. Валеева Н. Г. Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты: Монография. М.: РУДН, 2010. 245 с.
16. Виноградов В.В. Итоги обсуждения вопросов стилистики. – ВЯ. – 1955. 168 с.
17. Гальперин И.Р. Большой англо-русский словарь. – М.: Советская Энциклопедия, 1972. – 1685 с.
18. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. – М.: Высшая школа, 1981. – 334 с.
19. Гаузенблас К. К вопросу о понимании понятия "стиль" и к вопросу о объеме стилистического исследования. – ВЯ. – 1967. 308 с.
20. Гвоздев А.Н. Очерки по стилистике русского языка. – М., 1965. 408 с.
21. Глухов В. П., Ковшиков В. А. Психолингвистика. Теория речевой деятельности. Учебник для вузов. Спб: Астрель, 2007. URL: <http://www.e-reading.ws/book.php?book=103649>
22. Гумбольдт В. фон Избранные труды по языкознанию / В. фон Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1984. – 400 с.
23. Елисеева В. В. Лексикология английского языка / В. В. Елисеева. – СПб.: СПбГУ, 2003.
24. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. – М.: УРСС, 1995. – 214 с.
25. Кабакчи В. В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации / В.В. Кабакчи.- СПб. : РГПУ им. А. И. Герцена, 2008. - 173 с.
26. Капанадзе Л.А. О понятиях «термин» и «теминология» // Развитие лексики современного русского языка. М., 1965. С.75 – 86.
27. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. – М., 2008. 464 с.
28. Кристал, Д. Английский язык как глобальный [Текст] / Д. Кристал. – М.: Весь Мир, 2001.

29. Лайонз Дж. Введение в теоретическую лингвистику/Дж.Лайонз – М. 1978.
30. Литературный энциклопедический словарь / Под ред. В.М. Кожевникова и П.А. Николаева. – М. «Советская энциклопедия» – 1987. – 513 с.
31. Львовская З. Д. Современные проблемы перевода: пер. с исп. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. 224 с.
32. Миллер У. Р. Мартин Лютер Кинг. Жизнь, страдания и величие / Пер. с англ. В. Т. Олейника. — М. Рудомино: 2004. — 285 с.
33. Миньяр - Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. - М.: Воениздат, 1980.
34. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода, М.: Московский Лицей, 1996. — 208 с.
35. Михайлов Н.Н. Лингвострановедение США. – Изд-во Академия, 2008. – 288 с.
36. Михальская, А.К. Основы риторики / А.К. Михальская. – М., 1996.
37. Мороховский А.Н. Стилистика английского языка. – Киев: Высшая школа, 1984.– 248 с.
38. Солганик Г.Я. Стилистика языка. – М.: Флинта, 1997.– 256 с.
39. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М.Н. Кожинной / – М., 2003. –460 с.
40. Одинцов В.В. Стилистика текста. – М.: Наука, 1980. 263 с.
41. Ожегов С.И. Словарь русского языка: ОК. 57000 слов/Под ред. докт. филол. наук, проф. Н.Ю. Шведовой. – 15-е изд., стереотип. – М.: Рус.яз., 1984. – 816с.
42. Петрищева Е.Ф. Стилистически окрашенная лексика русского языка. – М., 1984. 222 с.
43. Петров В.И. Русско-английский разговорник, глава «лор» – М.: Русский язык, 2002. - 16с.

44. Стешов, В.Г. Устное выступление: логика и композиция / В.Г. Стешов, – М., 1991.

45. Харитончик З. А. Лексикология английского языка: [Учебное пособие] / З. А. Харитончик. – Минск: «Вышэйшая школа», 1992. – 229 с.

*Литература на английском языке*

46. Aitchison J. Words in the mind: An introduction to the mental lexicon. – Oxford; New York: Basil Blackwell, 1990. 229 p.

47. Bell R. T. Translation and translating: Theory and practice [Text] / R.T. Bell. – London, NY : Longman, 1993. 299 p.

48. Burlak T.F., Devkin A.P., Krokhaleva L.S. Stylistics (lexical, syntactical and text levels), “MSLU”, Minsk, 1996, 49 p.

49. Gaperin I.R. Stylistics, “Higher school”, Moscow, 1977, 190 p.

50. Longman. Dictionary of English Language and Culture [Текст] / Longman. – Pearson Education Limited, 2006.

51. Martin Luther King, Jr., I Have a Dream, August 28, 1963

52. Martin Luther King, Jr., I’ve Been to the Mountaintop, 1968

53. Sdobnikov V. V. Strategy and Tactics of Translating Special Texts // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences 6. 2012.P. 861–867.

54. Pearson, J. Terms in Context [Text] / J. Pearson. – Amsterdam – Philadelphia, 1998.

55. Scrivener, J. Learning Teaching [Text] / J. Scrivener // Macmillan Books for Teachers, 2005. – 426p. 10.Beier, R. Englische Fachsprache [Text] / R. Beier. – Stuttgart, Kohlhammer, 1980. – 41 p

56. Stevens, P. Special purpose language learning: A perspective [Text] / P. Stevens // Language teaching and Linguistic. Abstracts. – 1977. – № 10. – P. 145-163.

57. Cannon G. Historical changes and English word-formation / G. Cannon. – N.Y., 1986. - 289 p.

58. Widdowson, H. G. *Stylistics and the Teaching of Literature*, Longman, 1975

## Приложение 1

[1] I am happy to join with you today in what will go down in history as the greatest demonstration for freedom in the history of our nation.

[2] Five score years ago, a great American, in whose symbolic shadow we stand today, signed the Emancipation Proclamation. This momentous decree came as a great beacon light of hope to millions of Negro slaves who had been seared in the flames of withering injustice. It came as a joyous daybreak to end the long night of their captivity.

[3] But one hundred years later, the Negro still is not free. One hundred years later, the life of the Negro is still sadly crippled by the manacles of segregation and the chains of discrimination. One hundred years later, the Negro lives on a lonely island of poverty in the midst of a vast ocean of material prosperity. One hundred years later, the Negro is still languished in the corners of American society and finds himself an exile in his own land. And so we've come here today to dramatize a shameful condition.

[4] In a sense we've come to our nation's capital to cash a check. When the architects of our republic wrote the magnificent words of the Constitution and the Declaration of Independence, they were signing a promissory note to which every American was to fall heir. This note was a promise that all men, yes, black men as well as white men, would be guaranteed the "unalienable Rights" of "Life, Liberty and the pursuit of Happiness." It is obvious today that America has defaulted on this promissory note, insofar as her citizens of color are concerned. Instead of honoring this sacred obligation, America has given the Negro people a bad check, a check which has come back marked "insufficient funds."

[5] But we refuse to believe that the bank of justice is bankrupt. We refuse to believe that there are insufficient funds in the great vaults of opportunity of this nation. And so, we've come to cash this check, a check that will give us upon demand the riches of freedom and the security of justice.

[6] We have also come to this hallowed spot to remind America of the fierce urgency of Now. This is no time to engage in the luxury of cooling off or to take the tranquilizing drug of gradualism. Now is the time to make real the promises of democracy. Now is the time to rise from the dark and desolate valley of segregation to the sunlit path of racial justice. Now is the time to lift our nation from the quicksands of racial injustice to the solid rock of brotherhood. Now is the time to make justice a reality for all of God's children.

[7] It would be fatal for the nation to overlook the urgency of the moment. This sweltering summer of the Negro's legitimate discontent will not pass until there is an invigorating autumn of freedom and equality. Nineteen sixty-three is not an end, but a beginning. And those who hope that the Negro needed to blow off steam and will now be content will have a rude awakening if the nation returns to business as usual. And there will be neither rest nor tranquility in America until the Negro is granted his citizenship rights. The whirlwinds of revolt will continue to shake the foundations of our nation until the bright day of justice emerges.

[8] But there is something that I must say to my people, who stand on the warm threshold which leads into the palace of justice: In the process of gaining our rightful place, we must not be guilty of wrongful deeds. Let us not seek to satisfy our thirst for freedom by drinking from the cup of bitterness and hatred. We must forever conduct our struggle on the high plane of dignity and discipline. We must not allow our creative protest to degenerate into physical violence. Again and again, we must rise to the majestic heights of meeting physical force with soul force.

[9] The marvelous new militancy which has engulfed the Negro community must not lead us to a distrust of all white people, for many of our white brothers, as evidenced by their presence here today, have come to realize that their destiny is tied up with our destiny. And they have come to realize that their freedom is inextricably bound to our freedom.

[10] We cannot walk alone.

[11] And as we walk, we must make the pledge that we shall always march ahead.

[12] We cannot turn back.

[13] There are those who are asking the devotees of civil rights, “When will you be satisfied?” We can never be satisfied as long as the Negro is the victim of the unspeakable horrors of police brutality. We can never be satisfied as long as our bodies, heavy with the fatigue of travel, cannot gain lodging in the motels of the highways and the hotels of the cities. We cannot be satisfied as long as the negro’s basic mobility is from a smaller ghetto to a larger one. We can never be satisfied as long as our children are stripped of their self-hood and robbed of their dignity by signs stating: “For Whites Only.” We cannot be satisfied as long as a Negro in Mississippi cannot vote and a Negro in New York believes he has nothing for which to vote. No, no, we are not satisfied, and we will not be satisfied until “justice rolls down like waters, and righteousness like a mighty stream.”

[14] I am not unmindful that some of you have come here out of great trials and tribulations. Some of you have come fresh from narrow jail cells. And some of you have come from areas where your quest — quest for freedom left you battered by the storms of persecution and staggered by the winds of police brutality. You have been the veterans of creative suffering. Continue to work with the faith that unearned suffering is redemptive. Go back to Mississippi, go back to Alabama, go back to South Carolina, go back to Georgia, go back to Louisiana, go back to the slums and ghettos of our northern cities, knowing that somehow this situation can and will be changed.

[15] Let us not wallow in the valley of despair, I say to you today, my friends.

[16] And so even though we face the difficulties of today and tomorrow, I still have a dream. It is a dream deeply rooted in the American dream.

[17] I have a dream that one day this nation will rise up and live out the true meaning of its creed: “We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal.”

[18] I have a dream that one day on the red hills of Georgia, the sons of former slaves and the sons of former slave owners will be able to sit down together at the table of brotherhood.



[19] I have a dream that one day even the state of Mississippi, a state sweltering with the heat of injustice, sweltering with the heat of oppression, will be transformed into an oasis of freedom and justice.

[20] I have a dream that my four little children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character.

[21] I have a dream today!

[22] I have a dream that one day, down in Alabama, with its vicious racists, with its governor having his lips dripping with the words of “interposition” and “nullification” — one day right there in Alabama little black boys and black girls will be able to join hands with little white boys and white girls as sisters and brothers.

[23] I have a dream today!

[24] I have a dream that one day every valley shall be exalted, and every hill and mountain shall be made low, the rough places will be made plain, and the crooked places will be made straight; “and the glory of the Lord shall be revealed and all flesh shall see it together.”

[25] This is our hope, and this is the faith that I go back to the South with.

[26] With this faith, we will be able to hew out of the mountain of despair a stone of hope. With this faith, we will be able to transform the jangling discords of our nation into a beautiful symphony of brotherhood. With this faith, we will be able to work together, to pray together, to struggle together, to go to jail together, to stand up for freedom together, knowing that we will be free one day.

[27] And this will be the day — this will be the day when all of God’s children will be able to sing with new meaning:

[28] My country ’tis of thee, sweet land of liberty, of thee I sing.

[29] Land where my fathers died, land of the Pilgrim’s pride,

[30] From every mountainside, let freedom ring!

[31] And if America is to be a great nation, this must become true.

- [32] And so let freedom ring from the prodigious hilltops of New Hampshire.
- [33] Let freedom ring from the mighty mountains of New York.
- [34] Let freedom ring from the heightening Alleghenies of Pennsylvania.
- [35] Let freedom ring from the snow-capped Rockies of Colorado.
- [36] Let freedom ring from the curvaceous slopes of California.
- [37] But not only that. Let freedom ring from Stone Mountain of Georgia.
- [38] Let freedom ring from Lookout Mountain of Tennessee.
- [39] Let freedom ring from every hill and molehill of Mississippi.
- [40] From every mountainside, let freedom ring.
- [41] And when this happens, when we allow freedom ring, when we let it ring from every village and every hamlet, from every state and every city, we will be able to speed up that day when all of God's children, black men and white men, Jews and Gentiles, Protestants and Catholics, will be able to join hands and sing in the words of the old Negro spiritual:
- [42] Free at last! Free at last!
- [43] Thank God Almighty, we are free at last!

## **Приложение 2**

[1] Thank you very kindly, my friends. As I listened to Ralph Abernathy and his eloquent and generous introduction and then thought about myself, I wondered who he was talking about. It's always good to have your closest friend and associate to say something good about you. And Ralph Abernathy is the best friend that I have in the world. I'm delighted to see each of you here tonight in spite of a storm warning. You reveal that you are determined to go on anyhow.

[2] Something is happening in Memphis; something is happening in our world. And you know, if I were standing at the beginning of time, with the possibility of taking a kind of general and panoramic view of the whole of human history up to

now, and the Almighty said to me, "Martin Luther King, which age would you like to live in?" I would take my mental flight by Egypt and I would watch God's children in their magnificent trek from the dark dungeons of Egypt through, or rather across the Red Sea, through the wilderness on toward the promised land. And in spite of its magnificence, I wouldn't stop there.

[3] I would move on by Greece and take my mind to Mount Olympus. And I would see Plato, Aristotle, Socrates, Euripides and Aristophanes assembled around the Parthenon. And I would watch them around the Parthenon as they discussed the great and eternal issues of reality. But I wouldn't stop there.

[4] I would go on, even to the great heyday of the Roman Empire. And I would see developments around there, through various emperors and leaders. But I wouldn't stop there.

[5] I would even come up to the day of the Renaissance, and get a quick picture of all that the Renaissance did for the cultural and aesthetic life of man. But I wouldn't stop there.

[6] I would even go by the way that the man for whom I am named had his habitat. And I would watch Martin Luther as he tacked his ninety-five theses on the door at the church of Wittenberg. But I wouldn't stop there.

[7] I would come on up even to 1863, and watch a vacillating President by the name of Abraham Lincoln finally come to the conclusion that he had to sign the Emancipation Proclamation. But I wouldn't stop there.

[8] I would even come up to the early thirties, and see a man grappling with the problems of the bankruptcy of his nation. And come with an eloquent cry that we have nothing to fear but "fear itself." But I wouldn't stop there.

[9] Strangely enough, I would turn to the Almighty, and say, "If you allow me to live just a few years in the second half of the 20th century, I will be happy."

[10] Now that's a strange statement to make, because the world is all messed up. The nation is sick. Trouble is in the land; confusion all around. That's a strange statement. But I know, somehow, that only when it is dark enough you can see the stars. And I see God working in this period of the twentieth century in a way that men, in some strange way, are responding.

[11] Something is happening in our world. The masses of people are rising up. And wherever they are assembled today, whether they are in Johannesburg, South Africa; Nairobi, Kenya; Accra, Ghana; New York City; Atlanta, Georgia; Jackson, Mississippi; or Memphis, Tennessee -- the cry is always the same: "We want to be free."

[12] And another reason that I'm happy to live in this period is that we have been forced to a point where we are going to have to grapple with the problems that men have been trying to grapple with through history, but the demands didn't force them to do it. Survival demands that we grapple with them. Men, for years now, have been talking about war and peace. But now, no longer can they just talk about it. It is no longer a choice between violence and nonviolence in this world; it's nonviolence or nonexistence. That is where we are today.

[13] And also in the human rights revolution, if something isn't done, and done in a hurry, to bring the colored peoples of the world out of their long years of poverty, their long years of hurt and neglect, the whole world is doomed. Now, I'm just happy that God has allowed me to live in this period to see what is unfolding. And I'm happy that He's allowed me to be in Memphis.

[14] I can remember -- I can remember when Negroes were just going around as Ralph has said, so often, scratching where they didn't itch, and laughing when they were not tickled. But that day is all over. We mean business now, and we are determined to gain our rightful place in God's world.

[15] And that's all this whole thing is about. We aren't engaged in any negative

protest and in any negative arguments with anybody. We are saying that we are determined to be men. We are determined to be people. We are saying -- We are saying that we are God's children. And that we are God's children, we don't have to live like we are forced to live.

[16] Now, what does all of this mean in this great period of history? It means that we've got to stay together. We've got to stay together and maintain unity. You know, whenever Pharaoh wanted to prolong the period of slavery in Egypt, he had a favorite, favorite formula for doing it. What was that? He kept the slaves fighting among themselves. But whenever the slaves get together, something happens in Pharaoh's court, and he cannot hold the slaves in slavery. When the slaves get together, that's the beginning of getting out of slavery. Now let us maintain unity.

[17] Secondly, let us keep the issues where they are. The issue is injustice. The issue is the refusal of Memphis to be fair and honest in its dealings with its public servants, who happen to be sanitation workers. Now, we've got to keep attention on that. That's always the problem with a little violence. You know what happened the other day, and the press dealt only with the window-breaking. I read the articles. They very seldom got around to mentioning the fact that one thousand, three hundred sanitation workers are on strike, and that Memphis is not being fair to them, and that Mayor Loeb is in dire need of a doctor. They didn't get around to that.

[18] Now we're going to march again, and we've got to march again, in order to put the issue where it is supposed to be -- and force everybody to see that there are thirteen hundred of God's children here suffering, sometimes going hungry, going through dark and dreary nights wondering how this thing is going to come out. That's the issue. And we've got to say to the nation: We know how it's coming

out. For when people get caught up with that which is right and they are willing to sacrifice for it, there is no stopping point short of victory.

[19] We aren't going to let any mace stop us. We are masters in our nonviolent movement in disarming police forces; they don't know what to do. I've seen them so often. I remember in Birmingham, Alabama, when we were in that majestic struggle there, we would move out of the 16th Street Baptist Church day after day; by the hundreds we would move out. And Bull Connor would tell them to send the dogs forth, and they did come; but we just went before the dogs singing, "Ain'tgonna let nobody turn me around."

[20] Bull Connor next would say, "Turn the fire hoses on." And as I said to you the other night, Bull Connor didn't know history. He knew a kind of physics that somehow didn't relate to the transphysics that we knew about. And that was the fact that there was a certain kind of fire that no water could put out. And we went before the fire hoses; we had known water. If we were Baptist or some other denominations, we had been immersed. If we were Methodist, and some others, we had been sprinkled, but we knew water. That couldn't stop us.

[21] And we just went on before the dogs and we would look at them; and we'd go on before the water hoses and we would look at it, and we'd just go on singing "Over my head I see freedom in the air." And then we would be thrown in the paddy wagons, and sometimes we were stacked in there like sardines in a can. And they would throw us in, and old Bull would say, "Take 'em off," and they did; and we would just go in the paddy wagon singing, "We Shall Overcome." And every now and then we'd get in jail, and we'd see the jailers looking through the windows being moved by our prayers, and being moved by our words and our songs. And there was a power there which Bull Connor couldn't adjust to; and so we ended up transforming Bull into a steer, and we won our struggle in Birmingham. Now we've got to go on in Memphis just like that. I call upon you to be with us when we go out Monday.

[22] Now about injunctions: We have an injunction and we're going into court tomorrow morning to fight this illegal, unconstitutional injunction. All we say to America is, "Be true to what you said on paper." If I lived in China or even Russia, or any totalitarian country, maybe I could understand some of these illegal injunctions. Maybe I could understand the denial of certain basic First Amendment privileges, because they hadn't committed themselves to that over there. But somewhere I read of the freedom of assembly. Somewhere I read of the freedom of speech. Somewhere I read of the freedom of press. Somewhere I read that the greatness of America is the right to protest for right. And so just as I say, we aren't going to let dogs or water hoses turn us around, we aren't going to let any injunction turn us around. We are going on.

[23] We need all of you. And you know what's beautiful to me is to see all of these ministers of the Gospel. It's a marvelous picture. Who is it that is supposed to articulate the longings and aspirations of the people more than the preacher? Somehow the preacher must have a kind of fire shut up in his bones. And whenever injustice is around he tell it. Somehow the preacher must be an Amos, and saith, "When God speaks who can but prophesy?" Again with Amos, "Let justice roll down like waters and righteousness like a mighty stream." Somehow the preacher must say with Jesus, "The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me," and he's anointed me to deal with the problems of the poor."

[24] And I want to commend the preachers, under the leadership of these noble men: James Lawson, one who has been in this struggle for many years; he's been to jail for struggling; he's been kicked out of Vanderbilt University for this struggle, but he's still going on, fighting for the rights of his people. Reverend Ralph Jackson, Billy Kiles; I could just go right on down the list, but time will not permit. But I want to thank all of them. And I want you to thank them, because so often, preachers aren't concerned about anything but themselves. And I'm always happy to see a relevant ministry.

[25] It's all right to talk about "long white robes over yonder," in all of its symbolism. But ultimately people want some suits and dresses and shoes to wear down here! It's all right to talk about "streets flowing with milk and honey," but God has commanded us to be concerned about the slums down here, and his children who can't eat three square meals a day. It's all right to talk about the new Jerusalem, but one day, God's preacher must talk about the new New York, the new Atlanta, the new Philadelphia, the new Los Angeles, the new Memphis, Tennessee. This is what we have to do

[26] Now the other thing we'll have to do is this: Always anchor our external direct action with the power of economic withdrawal. Now, we are poor people. Individually, we are poor when you compare us with white society in America. We are poor. Never stop and forget that collectively -- that means all of us together -- collectively we are richer than all the nations in the world, with the exception of nine. Did you ever think about that? After you leave the United States, Soviet Russia, Great Britain, West Germany, France, and I could name the others, the American Negro collectively is richer than most nations of the world. We have an annual income of more than thirty billion dollars a year, which is more than all of the exports of the United States, and more than the national budget of Canada. Did you know that? That's power right there, if we know how to pool it.

[27] We don't have to argue with anybody. We don't have to curse and go around acting bad with our words. We don't need any bricks and bottles. We don't need any Molotov cocktails. We just need to go around to these stores, and to these massive industries in our country, and say, "God sent us by here, to say to you that you're not treating his children right. And we've come by here to ask you to make the first item on your agenda fair treatment, where God's children are concerned. Now, if you are not prepared to do that, we do have an agenda that we must follow. And our agenda calls for withdrawing economic support from you."



[28] And so, as a result of this, we are asking you tonight, to go out and tell your neighbors not to buy Coca-Cola in Memphis. Go by and tell them not to buy Sealtest milk. Tell them not to buy -- what is the other bread? -- Wonder Bread. And what is the other bread company, Jesse? Tell them not to buy Hart's bread. As Jesse Jackson has said, up to now, only the garbage men have been feeling pain; now we must kind of redistribute the pain. We are choosing these companies because they haven't been fair in their hiring policies; and we are choosing them because they can begin the process of saying they are going to support the needs and the rights of these men who are on strike. And then they can move on town -- downtown and tell Mayor Loeb to do what is right.

[29] But not only that, we've got to strengthen black institutions. I call upon you to take your money out of the banks downtown and deposit your money in Tri-State Bank. We want a "bank-in" movement in Memphis. Go by the savings and loan association. I'm not asking you something that we don't do ourselves at SCLC. Judge Hooks and others will tell you that we have an account here in the savings and loan association from the Southern Christian Leadership Conference. We are telling you to follow what we are doing. Put your money there. You have six or seven black insurance companies here in the city of Memphis. Take out your insurance there. We want to have an "insurance-in."

[30] Now these are some practical things that we can do. We begin the process of building a greater economic base. And at the same time, we are putting pressure where it really hurts. I ask you to follow through here.

[31] Now, let me say as I move to my conclusion that we've got to give ourselves to this struggle until the end. Nothing would be more tragic than to stop at this point in Memphis. We've got to see it through. And when we have our march, you need to be there. If it means leaving work, if it means leaving school -- be there. Be concerned about your brother. You may not be on strike. But either we go up together, or we go down together.

[32] Let us develop a kind of dangerous unselfishness. One day a man came to Jesus, and he wanted to raise some questions about some vital matters of life. At points he wanted to trick Jesus, and show him that he knew a little more than Jesus knew and throw him off base....

[33] Now that question could have easily ended up in a philosophical and theological debate. But Jesus immediately pulled that question from mid-air, and placed it on a dangerous curve between Jerusalem and Jericho. And he talked about a certain man, who fell among thieves. You remember that a Levite and a priest passed by on the other side. They didn't stop to help him. And finally a man of another race came by. He got down from his beast, decided not to be compassionate by proxy. But he got down with him, administered first aid, and helped the man in need. Jesus ended up saying, this was the good man, this was the great man, because he had the capacity to project the "I" into the "thou," and to be concerned about his brother.

[34] Now you know, we use our imagination a great deal to try to determine why the priest and the Levite didn't stop. At times we say they were busy going to a church meeting, an ecclesiastical gathering, and they had to get on down to Jerusalem so they wouldn't be late for their meeting. At other times we would speculate that there was a religious law that "One who was engaged in religious ceremonials was not to touch a human body twenty-four hours before the ceremony." And every now and then we begin to wonder whether maybe they were not going down to Jerusalem -- or down to Jericho, rather to organize a "Jericho Road Improvement Association." That's a possibility. Maybe they felt that it was better to deal with the problem from the causal root, rather than to get bogged down with an individual effect.

[35] But I'm going to tell you what my imagination tells me. It's possible that those men were afraid. You see, the Jericho road is a dangerous road. I remember when Mrs. King and I were first in Jerusalem. We rented a car and drove from Jerusalem down to Jericho. And as soon as we got on that road, I said to my wife,

"I can see why Jesus used this as the setting for his parable." It's a winding, meandering road. It's really conducive for ambushing. You start out in Jerusalem, which is about 1200 miles -- or rather 1200 feet above sea level. And by the time you get down to Jericho, fifteen or twenty minutes later, you're about 2200 feet below sea level. That's a dangerous road. In the days of Jesus it came to be known as the "Bloody Pass." And you know, it's possible that the priest and the Levite looked over that man on the ground and wondered if the robbers were still around. Or it's possible that they felt that the man on the ground was merely faking. And he was acting like he had been robbed and hurt, in order to seize them over there, lure them there for quick and easy seizure. And so the first question that the priest asked -- the first question that the Levite asked was, "If I stop to help this man, what will happen to me?" But then the Good Samaritan came by. And he reversed the question: "If I do not stop to help this man, what will happen to him?"

[36] That's the question before you tonight. Not, "If I stop to help the sanitation workers, what will happen to my job. Not, "If I stop to help the sanitation workers what will happen to all of the hours that I usually spend in my office every day and every week as a pastor?" The question is not, "If I stop to help this man in need, what will happen to me?" The question is, "If I do not stop to help the sanitation workers, what will happen to them?" That's the question.

[37] Let us rise up tonight with a greater readiness. Let us stand with a greater determination. And let us move on in these powerful days, these days of challenge to make America what it ought to be. We have an opportunity to make America a better nation. And I want to thank God, once more, for allowing me to be here with you.

[38] You know, several years ago, I was in New York City autographing the first book that I had written. And while sitting there autographing books, a demented black woman came up. The only question I heard from her was, "Are you Martin

Luther King?" And I was looking down writing, and I said, "Yes." And the next minute I felt something beating on my chest. Before I knew it I had been stabbed by this demented woman. I was rushed to Harlem Hospital. It was a dark Saturday afternoon. And that blade had gone through, and the X-rays revealed that the tip of the blade was on the edge of my aorta, the main artery. And once that's punctured, you drowned in your own blood -- that's the end of you.

[39] It came out in the *New York Times* the next morning, that if I had merely sneezed, I would have died. Well, about four days later, they allowed me, after the operation, after my chest had been opened, and the blade had been taken out, to move around in the wheel chair in the hospital. They allowed me to read some of the mail that came in, and from all over the states and the world, kind letters came in. I read a few, but one of them I will never forget. I had received one from the President and the Vice-President. I've forgotten what those telegrams said. I'd received a visit and a letter from the Governor of New York, but I've forgotten what that letter said. But there was another letter that came from a little girl, a young girl who was a student at the White Plains High School. And I looked at that letter, and I'll never forget it. It said simply,

[40] *Dear Dr. King,*

[41] *I am a ninth-grade student at the White Plains High School."*

[42] And she said,

[43] *While it should not matter, I would like to mention that I'm a white girl. I read in the paper of your misfortune, and of your suffering. And I read that if you had sneezed, you would have died. And I'm simply writing you to say that I'm so happy that you didn't sneeze.*

[44] And I want to say tonight -- I want to say tonight that I too am happy that I didn't sneeze. Because if I had sneezed, I wouldn't have been around here in 1960, when students all over the South started sitting-in at lunch counters. And I knew that as they were sitting in, they were really standing up for the best in the

American dream, and taking the whole nation back to those great wells of democracy which were dug deep by the Founding Fathers in the Declaration of Independence and the Constitution.

[45] If I had sneezed, I wouldn't have been around here in 1961, when we decided to take a ride for freedom and ended segregation in inter-state travel.

[46] If I had sneezed, I wouldn't have been around here in 1962, when Negroes in Albany, Georgia, decided to straighten their backs up. And whenever men and women straighten their backs up, they are going somewhere, because a man can't ride your back unless it is bent.

[47] If I had sneezed -- If I had sneezed I wouldn't have been here in 1963, when the black people of Birmingham, Alabama, aroused the conscience of this nation, and brought into being the Civil Rights Bill.

[48] If I had sneezed, I wouldn't have had a chance later that year, in August, to try to tell America about a dream that I had had.

[49] If I had sneezed, I wouldn't have been down in Selma, Alabama, to see the great Movement there.

[50] If I had sneezed, I wouldn't have been in Memphis to see a community rally around those brothers and sisters who are suffering.

[51] I'm so happy that I didn't sneeze.

[52] And they were telling me, now. It doesn't matter, now. It really doesn't matter what happens now. I left Atlanta this morning, and as we got started on the plane, there were six of us. The pilot said over the public address system, "We are sorry for the delay, but we have Dr. Martin Luther King on the plane. And to be sure that all of the bags were checked, and to be sure that nothing would be wrong with on the plane, we had to check out everything carefully. And we've had the plane protected and guarded all night."

[53] And then I got into Memphis. And some began to say the threats, or talk

about the threats that were out. What would happen to me from some of our sick  
white brothers?

[54] Well, I don't know what will happen now. We've got some difficult days ahead. But it really doesn't matter with me now, because I've been to the mountaintop.

[55] And I don't mind.

[56] Like anybody, I would like to live a long life. Longevity has its place. But I'm not concerned about that now. I just want to do God's will. And He's allowed me to go up to the mountain. And I've looked over. And I've seen the Promised Land. I may not get there with you. But I want you to know tonight, that we, as a people, will get to the Promised Land!

[57] And so I'm happy, tonight.

[58] I'm not worried about anything.

[59] I'm not fearing any man!

[60] Mine eyes have seen the glory of the coming of the Lord!